

**PROGRAMME DE TOUTE
L'IRLANDE POUR LES
PARENTS IMMIGRÉS**



**LIVRET D'INFORMATION
RÉPUBLIQUE D'IRLANDE**



REMERCIEMENTS

La conception de ce livret a demandé la consultation de nombreuses personnes de métier et nous voudrions les remercier pour leur assistance et leur expérience.

Nous voudrions tout d'abord remercier les bailleurs de fonds transfrontaliers de ce projet qui nous ont donné les moyens de le mener à bien.

Nous voudrions remercier les membres du comité de mise en œuvre du projet qui ont consacré beaucoup de temps et d'énergie à ce livret.

Nous voudrions ensuite remercier le Comité consultatif qui réunit à la fois des professionnels et des parents des deux côtés de la frontière, dont beaucoup sont eux-mêmes des parents immigrés.

Nous avons apprécié la collaboration de tous ceux qui ont contribué aux différentes sections du livret et les en remercions, notamment Barnardos Tuar Ceatha, l'Office of the Minister for Integration, l'Inclusion and Diversity Service Northern Ireland, le Health Service Executive et nos collaborateurs de l'ISPC.

Nous voudrions remercier aussi tous les professionnels, les parents et les jeunes qui ont participé au processus de consultation mené à travers l'Irlande et sur internet. Merci pour votre soutien et pour nous avoir apporté des informations indispensables.

Et à tous ceux qui ont eux aussi prêté leur soutien à ce programme, merci !

Fiona Dwyer (coordinatrice du projet « All IPIP », ISPC)

Mary Nicholson (directrice du projet « All IPIP » et directrice de la promotion, ISPC)

INTRODUCTION

Le globe : Ce programme de toute l'Irlande pour les parents immigrés est un projet de 24 mois destiné à aider les immigrés vivant et élevant des enfants en Irlande.

Le livret d'information est l'un des trois produits du projet.

Ce livret a été conçu comme un guide de la vie en Irlande à l'attention des parents. Il contient des informations à jour (à la date de l'impression en août 2008) sur six thèmes différents et donne des sources d'information complémentaires.

Le livret d'information a été conçu après une large consultation des professionnels, des jeunes et des parents immigrés eux-mêmes. Nous avons essayé de refléter au maximum les besoins d'information dont on nous a fait part.

Chaque section est traitée à part pour un accès plus facile. Si un thème vous intéresse particulièrement, vous pouvez y accéder directement.

SECTION 1:

Vivre en Irlande - une brève introduction

SECTION 2:

Vivre en Irlande - informations pratiques

SECTION 3:

Informations légales

SECTION 4:

Le système de santé et les services sociaux

SECTION 5:

Le système éducatif

SECTION 6:

Les activités de loisirs et les activités sociales

Chaque section comprend plusieurs questions-réponses ou des informations sur le sujet. Il est ainsi plus facile de chercher une section ou de trouver une réponse à une question précise.

Les six sections sont complétées par une liste des abréviations et des sigles utilisés et par un lexique.

TABLE DES MATIÈRES

SECTION 1:

Vivre en Irlande - une brève introduction 5

SECTION 2:

Vivre en Irlande - informations pratiques 9

SECTION 3:

Informations légales en Irlande 17

SECTION 4:

Le système de santé et les services sociaux 21

SECTION 5:

Le système éducatif irlandais 29

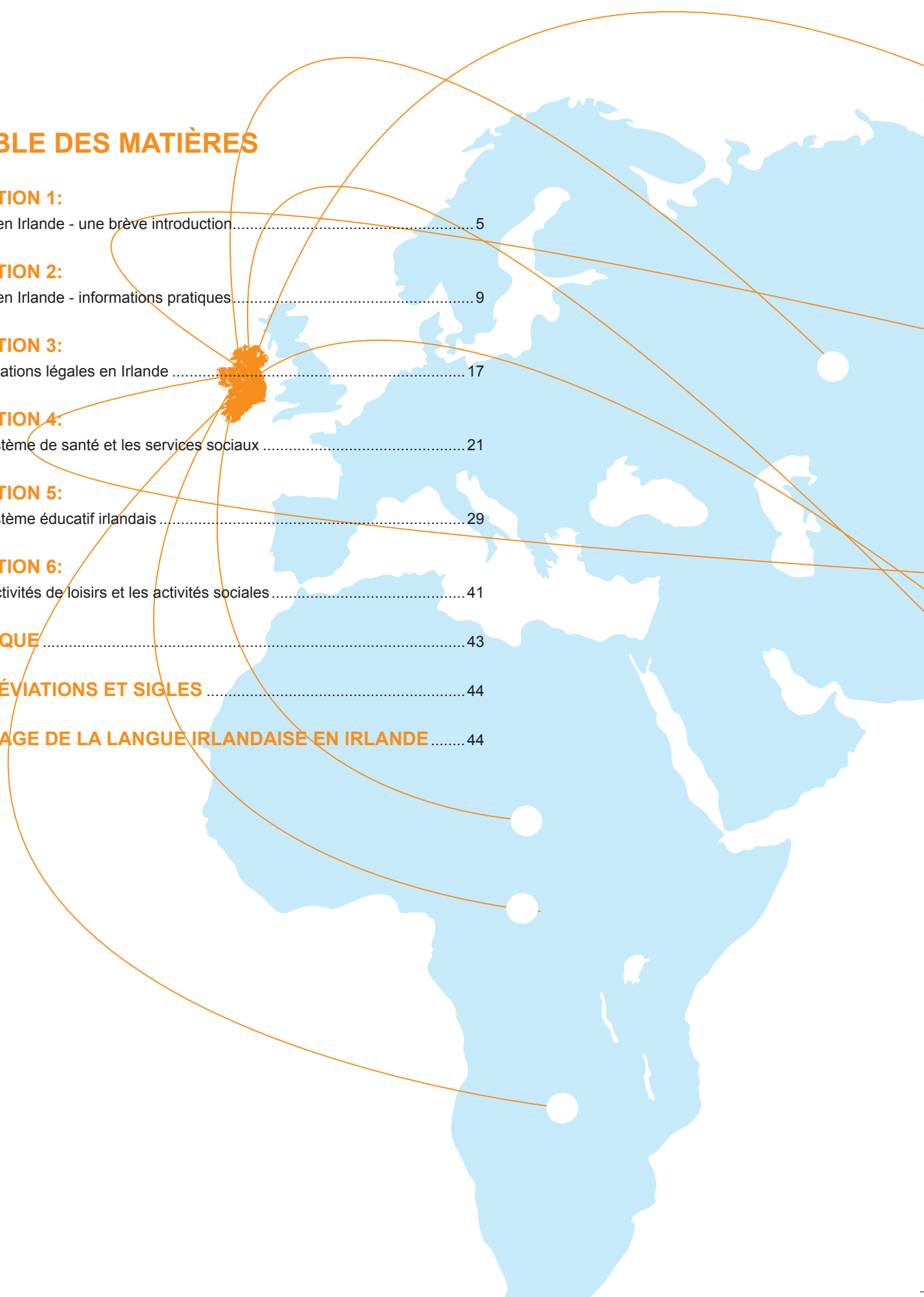
SECTION 6:

Les activités de loisirs et les activités sociales 41

LEXIQUE 43

ABRÉVIATIONS ET SIGLES 44

L'USAGE DE LA LANGUE IRLANDAISE EN IRLANDE 44



OÙ PUIS-JE TROUVER?

Une information sur le Gouvernement ?.....en Section 1

Une information sur la population ?.....en Section 1

Une information sur le paiement des factures ?.....en Section 2

Une information sur les locations ?en Section 2

Une information sur les droits de mon enfant ?.....en Section 3

Une information sur la violence domestique ?.....en Section 3

Une information sur les vaccinations ?.....en Section 4

Une information sur le gardiennage ?en Section 4

Une information sur les devoirs à la maison ?.....en Section 5

Une information sur la discipline à l'école ?en Section 5

Une information sur la culture ?.....en Section 6

Une information sur les bibliothèques ?en Section 6

EN BREF

L'Irlande est aussi appelée Éire et vous verrez ce nom écrit en beaucoup d'endroits, sur les timbres par exemple. C'est le nom de l'Irlande en irlandais.

L'Irlande est une république constitutionnelle dont la constitution a été adoptée en 1937.

Sa population est d'un peu plus de quatre millions (chiffres du recensement de 2006).

La capitale de l'Irlande est Dublin qui s'appelle Baile Átha Cliath en irlandais.

La devise officielle de l'Irlande est l'euro qui s'écrit à l'aide du signe € placé devant les prix. L'Irlande a adopté l'euro en 2002.

Les langues officielles de l'Irlande sont l'anglais et l'irlandais (aussi appelé gaélique : Gaeilge ou Gaelic).

Tous les noms de lieux en Irlande sont écrits à la fois en irlandais et en anglais.

GÉOGRAPHIE DE L'IRLANDE

Où se situe l'Irlande?

L'Irlande est une île du nord-ouest de l'Europe. Son plus proche voisin est la Grande-Bretagne à l'est, qui en est séparée par la mer d'Irlande.

La République d'Irlande couvre les cinq sixièmes de l'île et le sixième restant est l'Irlande du Nord (qui fait partie du Royaume-Uni).

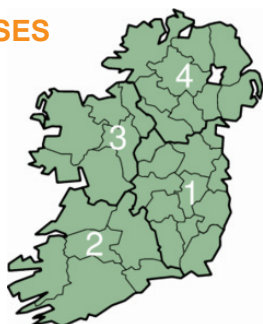
Quelles sont les divisions territoriales de l'Irlande?

La République d'Irlande est constituée de 26 comtés répartis dans les 4 provinces de l'Irlande.



LES PROVINCES IRLANDAISES

- 1 – Le Leinster
- 2 – Le Munster
- 3 – Le Connaught
- 4 – L'Ulster



LE LEINSTER

La province du Leinster s'étend sur l'est du pays et comprend les comtés de Carlow, Dublin, Kildare, Kilkenny, Laois, Longford, Louth, Meath, Offaly, Westmeath, Wexford et Wicklow.

Comté	Nom irlandais	Chef-lieu
Carlow	Ceatharlach	Carlow
Dublin	Baile Átha Cliath	Dublin
Kildare	Cill Dara	Naas
Kilkenny	Cill Chainnigh	Kilkenny
Laois	Laois	Portlaoise
Longford	Longfort	Longford
Louth	Lú	Dundalk
Meath	Mí	Trim
Offaly	Ua Fáilghe	Tullamore
Westmeath	Iarmhí	Mullingar
Wexford	Loch Garman	Wexford
Wicklow	Cill Mhantáin	Wicklow

LE MUNSTER

La province de Munster s'étend sur le sud du pays et comprend les comtés de Clare, Cork, Kerry, Limerick, Tipperary et Waterford.

Comté	Nom irlandais	Chef-lieu
Clare	Clár	Ennis
Cork	Corcaigh	Cork
Kerry	Ciarraí	Tralee
Limerick	Luimneach	Limerick
Tipperary	Tiobraid Arainn	Clonmel
Waterford	Port Lairge	Waterford

LE CONNAUGHT

La province de Connaught s'étend sur l'ouest du pays et comprend les comtés de Galway, Leitrim, Mayo, Roscommon et Sligo.

Comté	Nom irlandais	Chef-lieu
Galway	Gaillimh	Galway
Leitrim	Liatroim	Carrick-on-Shannon
Mayo	Maigh Eo	Castlebar
Roscommon	Ros Comán	Roscommon
Sligo	Sligeach	Sligo

L'ULSTER

La province d'Ulster s'étend sur le nord de l'île. L'Irlande du Nord couvre la majeure partie de l'Ulster. Les comtés de la République d'Irlande en Ulster sont ceux de Cavan, Donegal et Monaghan.

Comté	Nom irlandais	Chef-lieu
Cavan	Cabhán	Cavan
Donegal	Dún na nGall	Lifford
Monaghan	Muineacháin	Monaghan

UNE TRÈS BRÈVE HISTOIRE DE L'IRLANDE

Quelle est l'histoire de l'Irlande ?

L'Irlande a une très longue histoire qui remonte à 7 000 ans avant J.-C., lorsque les premiers hommes sont semble-t-il arrivés d'Écosse (Grande-Bretagne).

L'Irlande a été envahie par de nombreux peuples comme les Celtes, les Vikings, les Normands et les Anglais.

L'Angleterre a gouverné l'Irlande pendant presque 800 ans, jusqu'à la proclamation par les nationalistes de l'indépendance de la République d'Irlande pendant l'insurrection de Pâques 1916.

En 1921, un traité anglo-irlandais est signé. L'Irlande du Nord reste au sein du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

En 1922, W. T. Cosgrave devient le premier chef d'État de l'État libre irlandais.

En 1937, une nouvelle constitution abolit l'État libre irlandais et constitue l'Irlande (Éire) comme un État démocratique indépendant soustrait à tout contrôle britannique.

En 1959, l'Irlande rejoint les Nations unies.

En 1973, l'Irlande adhère à la Communauté économique européenne (l'Union européenne actuelle).

En 2002, l'Irlande passe à l'euro (€).

LE GOUVERNEMENT

Qui gouverne l'Irlande ?

Le chef d'État est le Président (Uachtaráin en irlandais).

Le chef du Gouvernement irlandais s'appelle le Taoiseach. Le Vice-premier ministre s'appelle le Tánaiste.

Qui désigne le Taoiseach ?

Le Taoiseach est désigné par le Président sur nomination du Dáil Éireann. Il doit bénéficier du soutien des parlementaires tant qu'il est au pouvoir.

Comment s'appelle le Parlement ?

Le Parlement irlandais s'appelle l'Oireachtas et il est constitué de deux chambres. La première est la Chambre des représentants ou Dáil Éireann, la seconde est le Sénat ou Seanad Éireann.

Quels sont les principaux partis politiques ?

Les principaux partis politiques irlandais sont le Fianna Fáil, le Fine Gael, le Labour, le Sinn Féin, le parti des Verts (Green Party), les Démocrates progressistes (Progressive Democrats) et le Parti socialiste (Socialist Party).

Comment s'appellent les élus parlementaires ?

Les membres du Dáil Éireann, la Chambre des représentants, sont élus lors d'élections générales pour un mandat de cinq ans. Ils s'appellent Teachta Dála (ou Député au Dáil), ce qui est abrégé par les lettres TD placées après leur nom - par exemple Brian Lenihan TD, qui est le ministre des finances.

Le Dáil Éireann comprend actuellement 166 représentants (TD). Le Seanad Éireann compte 60 représentants.

Est-ce que je peux voter ?

Les citoyens irlandais peuvent voter à toutes les élections. Si vous êtes britannique, vous pouvez participer aux élections législatives, européennes et locales. Les citoyens européens peuvent voter aux élections européennes et locales et les ressortissants des pays non membres de l'UE ne peuvent voter qu'aux élections locales.

APERÇU DE LA POPULATION

Combien d'habitants compte l'Irlande ?

L'Irlande compte actuellement 4 239 848 habitants (chiffres de 2006).

Sur ces 4 239 848 personnes, les hommes sont 2 121 171 et les femmes 2 118 677.

Au total

- 864 449 ont moins de 14 ans ;
- 632 732 ont entre 15 et 24 ans ;
- 1 345 873 ont entre 25 et 44 ans ;
- 928 868 ont entre 45 et 64 ans ;
- 467 926 ont plus de 65 ans.

Quelle est la plus grande ville ?

Dublin est la plus grande ville d'Irlande. Dublin compte 1 187 176 habitants et beaucoup d'autres vivent dans les cités dorts des comtés environnants.

Quelle est la deuxième ville d'Irlande ?

D'après les chiffres 2006 du Central Statistics Office (CSO), la deuxième ville d'Irlande pour le nombre d'habitants est Cork avec 481 295 habitants.

MONNAIE

Quelle est la devise utilisée en Irlande ?

L'Irlande fait partie de la zone euro. L'euro est devenue la devise officielle le 1er janvier 2002.

À quoi ressemblent les billets de banque de l'euro ?

Il y a 7 billets de banque de valeur différente en Irlande.

€500, €200, €100, €50, €20, €10 et €5



À quoi ressemblent les pièces de monnaie de l'euro ?

Il y a 8 pièces de monnaie de valeur différente.



€2, €1, 50c, 20c, 10c, 5c, 2c et 1c

Les petites pièces présentent un c derrière leur valeur. Le c signifie cent et il y a 100 cents dans un euro.

CONTACTS UTILES

Pour plus d'informations sur la géographie de l'Irlande :

[Ministère de l'Environnement, du Patrimoine et du Gouvernement local](#)

Téléphone: 1890 20 20 21

Site internet: www.environ.ie

Pour plus d'informations sur l'histoire de l'Irlande

[Irish History Online](#)

Site internet: <http://www.irishhistoryonline.ie/>

Pour plus d'informations sur le Gouvernement de l'Irlande:

[Site internet du Gouvernement irlandais](#)

Site internet: <http://www.irlgov.ie/>

[Oireachtas \(Parlement\)](#)

Adresse: Leinster House

Dublin 2

Téléphone: (01) 618 3000

Email: info@oireachtas.ie

Site internet: www.northernireland.gov.uk

Pour plus d'informations sur la population de l'Irlande

[Office de statistiques central](#)

Site internet: <http://www.cso.ie/>

LOGEMENT

Quels sont les principaux types de logement possibles en Irlande?

Il y a trois principaux types de logement en Irlande.

- Logement en location
- Logement social
- Logement en propriété

Certaines personnes peuvent recevoir un logement à leur arrivée en Irlande (les demandeurs d'asile), mais une fois qu'ils obtiennent leur droit de séjour, ils doivent déménager dans leur propre logement.

Les logements en location ou en propriété sont les types de logement les plus fréquents en Irlande.

LOGEMENT EN LOCATION

Où puis-je trouver une location ?

Il existe de nombreuses annonces dans les journaux et sur internet qui proposent des locations ou cherchent des colocataires. Deux sites populaires de recherche sur internet sont: www.daft.ie et www.myhome.ie

Quels sont les différents types de location ?

Il y a de nombreux types de location. Certaines locations concernent une maison entière ou la partie d'une maison, d'autres concernent des appartements en résidence, appelés appartements.

Qu'est-ce qu'un « bedsit » ?

Un bedsit ou studio est un petit appartement où la même pièce sert de chambre à coucher et de salon, avec une petite cuisine et en général une salle de bains.

Dois-je apporter mes propres meubles ?

Non, de nombreuses locations sont des meublés. Cela signifie qu'elles comprennent les meubles de première nécessité. Vous pouvez aussi louer un logement non meublé.

Quand faut-il que je paye le loyer ?

Le loyer est dû en général tous les mois, mais cela dépend du propriétaire.

Qu'est-ce qu'un « lease » ?

Un lease est un contrat de location entre le propriétaire et la personne qui loue le logement. C'est un document légal qui devrait contenir les informations suivantes:

- Noms du propriétaire et du locataire
- Montant du loyer que vous devez payer
- Adresse de la location
- À quelle échéance devez-vous payer le loyer
- Durée du contrat (dates de commencement et de fin)
- Quels meubles et accessoires comprend le logement.

Qu'est-ce qu'un « rent book » ?

Le rent book est un livret comprenant toutes les informations énumérées ci-dessus et aussi le détail de tous les loyers que vous payez. C'est l'un de vos droits et il faut vous assurer que le propriétaire vous donne un rent book.

Qu'est-ce qu'un « deposit » ?

Le deposit est la caution, égale au moins à un loyer mensuel (cela peut être plus), que vous devez payer avant d'emménager dans votre location. Le propriétaire garde la caution et vous la rembourse à votre départ si le logement est rendu en bon état. Il peut garder la caution si vous avez endommagé le logement ou si vous l'avez quitté trop tôt.

Que faire si j'ai l'impression que mon propriétaire n'est pas correct ?

Si vous pensez que votre propriétaire n'entretient pas le logement en bonne condition, vous pouvez contacter les autorités locales.

Le logement doit répondre à un standard minimal. Une loi est en passe d'être adoptée (vers 2009) pour garantir un standard minimal dans tous les logements.

Vous pouvez obtenir plus d'informations sur le standard minimal et sur la manière de porter plainte en cas de traitement incorrect de la part de votre propriétaire à l'adresse : The Private Residential Tenancies Board, Floor 2, O'Connell Bridge House, Dublin 2.

Téléphone : (01) 6350600

E-mail: information@prtb.ie

Avant de porter plainte, assurez-vous que vous avez respecté toutes les clauses de votre contrat de location, que vous n'avez pas endommagé le logement ni payé trop souvent le loyer en retard, etc.

LOGEMENT EN PROPRIÉTÉ

Que faire si je veux acheter un appartement ou une maison ?

Acheter une propriété en Irlande est très onéreux. Les agences immobilières effectuent la plupart des ventes de maisons et d'appartements et elles sont présentes dans toute l'Irlande.

Comment acheter une maison ou un appartement ?

Les maisons et les appartements sont relativement chers en Irlande. La plupart des gens achètent leur maison grâce à un crédit accordé par une banque ou une société de crédit immobilier.

Le mortgage est un crédit accordé par une banque qu'on rembourse en 20 ou 30 ans. Ce crédit crée des intérêts et il est remboursé par un paiement tous les mois.

Avant d'accorder un crédit à une personne, la banque vérifie qu'elle est en mesure de le rembourser. Elle exige aussi un deposit, une caution qui représente en général 10% du crédit. Vous obtiendrez plus d'informations auprès de votre banque (voir la section suivante sur les banques)

Quels sont les frais que je devrais payer ?

Outre le crédit que vous devez rembourser, l'achat d'une propriété entraîne aussi d'autres frais :

- **Stamp Duty** - c'est un impôt sur les biens immobiliers que l'État prélève en fonction du prix de la propriété, de sa taille et selon que vous avez déjà acheté une propriété (y compris à l'étranger) ou non. Vous obtiendrez plus d'informations, notamment sur les taux qui s'appliquent au prix de la maison, sur le site www.revenue.ie dans la rubrique stamp duty.
- **Agence immobilière** - Si vous achetez votre propriété auprès d'une agence immobilière, vous aurez à payer certaines commissions qui sont parfois incluses dans le prix de la propriété, mais ce n'est pas toujours le cas.
- **Legal fees** - ce sont les commissions demandées par les notaires. Elles ne suivent pas une tarification fixe. Nous vous recommandons de passer par les services d'un notaire lors de l'achat d'une propriété, car il peut vous renseigner sur les différents aspects légaux.

LOGEMENT SOCIAL

Que signifie « local authority accommodation » ?

C'est ainsi qu'on appelle le logement social et il est accessible à tout résident ordinaire en Irlande (voir page 56 pour la notion de résident ordinaire) qui a besoin d'un logement mais qui n'a pas les moyens d'en avoir.

Les associations et les coopératives de logement (housing associations/cooperatives) fournissent aussi des logements sociaux.

Comment faire la demande d'un logement social ?

Vous devez en faire la demande aux autorités locales. Vous pouvez chercher les autorités locales les plus proches sur le site :

<http://www.environ.ie/en/LocalGovernment/LocalGovernmentAdministration/LocalAuthorities/>

Vous pouvez chercher l'association de logement la plus proche sur le site www.icsh.ie/eng/members.

Quel est le mode d'attribution des logements sociaux ?

Les logements sont accordés selon les besoins et le loyer dépend de ce que vous êtes en mesure de payer. Si vous pensez répondre aux conditions d'attribution, vous pouvez faire une demande auprès des autorités locales qui prendront en compte des facteurs tels que la taille de votre foyer, vos revenus, votre logement actuel (si vous en avez un), l'état de ce logement et toutes autres circonstances spéciales comme l'âge, l'état de santé, les conditions médicales, etc.

Que se passe-t-il si je suis accepté ?

Si vous êtes accepté par les autorités locales, vous serez placé sur une liste d'attente de demandeurs de logement et vous recevrez un logement en fonction des disponibilités.

Quel loyer devrai-je payer ?

Le loyer dépend de ce que vous êtes en mesure de payer. Si votre revenu est faible, le loyer sera faible, si votre revenu augmente, le loyer fera de même. Le revenu de tous les membres de votre foyer sont pris en compte dans le calcul du loyer et il peut être allégé en fonction du nombre d'enfants. Chaque collectivité locale a son propre système de calcul des loyers.

Les autorités locales peuvent fixer un loyer minimal et/ou maximal qui peut dépendre de la taille du logement. Il y a aussi une clause d'événement imprévu (hardship clause) qui donne aux autorités locales le droit de réduire un loyer si les circonstances l'exigent.

Si votre revenu ou le revenu d'un membre de votre famille change, vous devez en informer les autorités locales.

Qu'est-ce que l'« Equal Status Act » qui concerne la discrimination ?

L'Equal Status Act de 2000 est la loi qui interdit la discrimination fondée sur le sexe, le statut marital, le statut familial, l'orientation sexuelle, la religion, l'âge, le handicap, la « race » ou l'appartenance à la communauté des gens du voyage, dans la prestation de biens et de services et dans l'accès au logement et à l'éducation.

Pour en savoir plus et apprendre comment porter plainte grâce à l'Equal Status Act, consultez :

www.equalitytribunal.ie/. Ils disposent d'informations en anglais, en polonais, en russe et en français.

COMPTES BANCAIRES

Pourquoi ouvrir un compte bancaire ?

Si vous travaillez et vivez en Irlande, c'est une bonne idée d'ouvrir un compte bancaire. Beaucoup de gens sont payés directement sur leurs comptes bancaires et cela vous permet aussi d'épargner ou de payer des factures.

Quels sont les différents types de banque existants ?

En Irlande, les institutions financières comprennent les banques, les sociétés de crédit immobilier (building societies) et les unions de crédit (credit unions). An Post (la poste) vous permet aussi d'ouvrir un compte.

Toutes les banques et sociétés de crédit immobilier sont surveillées par un organisme de régulation, le Financial Regulator, qui possède un site sur lequel vous pouvez consulter les informations concernant votre banque ou votre société de crédit immobilier (<http://www.itsyourmoney.ie/>).

Que dois-je savoir sur l'ouverture d'un compte bancaire ?

Si vous ouvrez un compte courant, vous devez connaître les services qui accompagnent ce compte et les frais que vous allez devoir payer. De nombreuses banques offrent des services bancaires gratuits sous certaines conditions et vous devriez vous en informer auprès de votre banque ou de votre société de crédit immobilier.

Qu'est-ce qu'un « current account » ?

Un current account est un compte courant qui vous permet d'effectuer des transactions quotidiennes (comme payer une facture, recevoir votre salaire sur votre compte, etc.). Il n'est proposé que par les banques et les sociétés de crédit immobilier.

Qu'est-ce qu'un « deposit account » ?

Un deposit account est un compte qui vous permet d'épargner et de faire fructifier votre argent. La plupart des sociétés financières (banques, sociétés de crédit immobilier et unions de crédit) le proposent.

Comment ouvrir un compte bancaire ?

Pour ouvrir un compte bancaire, il faut aller à l'agence de votre banque et remplir un formulaire. Vous devez apporter une attestation de votre identité et de votre domicile (voir ci-dessous).

Pourquoi dois-je prouver mon identité et mon domicile ?

Cela est requis par la loi contre le blanchiment d'argent : le Criminal Justice Act 1994.

Quel document peut prouver mon identité ?

Voici une liste des documents qui attestent de votre nom et date de naissance :

- Passeport
- Permis de conduire en cours de validité
- Carte d'identité en cours de validité délivrée par un employeur connu et munie de votre photographie
- Carte d'étudiant en cours de validité délivrée par un établissement universitaire connu et munie de votre photographie
- Carte d'identité délivrée par An Garda Síochána (la police) et munie de votre photographie

Quel document peut prouver mon domicile ?

Voici une liste des documents attestant de votre domicile :

- Original d'une facture de gaz, de téléphone ou d'électricité récente établie à votre nom
- Permis de conduire en cours de validité
- Carte d'identité délivrée par An Garda Síochána (la police) et munie de votre photographie
- Livret d'allocation (pension/benefit book) délivré par le ministère des Affaires sociales et de la Famille
- Relevé bancaire récent établi à votre nom

Que faire si j'ai une réclamation ?

Si vous avez un problème pour ouvrir un compte bancaire, vous pouvez faire plusieurs démarches.

Démarche 1 : Parler au directeur ou au responsable d'agence. Si vous n'êtes toujours pas satisfait, vous pouvez consulter le Financial Services Ombudsman.

Démarche 2 : Vous pouvez contacter le Financial Services Ombudsman (médiateur) sur le site www.financialombudsman.ie. Vous pouvez aussi lui écrire à l'adresse : 3rd Floor, Lincoln Place, Dublin 2; ou téléphoner au 1890 88 20 90 ; ou envoyer un e-mail à enquiries@financialombudsman.ie.

CHARGES

Que signifie « utilities » ?

Les utilities sont des services publics comme l'électricité, le gaz et l'eau entre autres, qui sont fournis par l'État mais pour lesquels il faut payer.

ÉLECTRICITÉ

Qui contrôle l'électricité en Irlande ?

En République d'Irlande, l'électricité est fournie par l'Electricity Supply Board (ESB). C'est une compagnie qui est détenue et contrôlée par l'État.

Comment recevoir des factures d'électricité à mon nom ?

Pour recevoir des factures d'électricité à votre nom, vous devez d'abord obtenir un numéro de référence appelé Meter Point Reference Number (MPRN) que vous pouvez demander à votre agence immobilière, à votre propriétaire ou au constructeur de votre logement. Vous pouvez ensuite contacter le service clients des nouvelles connexions de l'ESB au 1850 372 757.

Quand vais-je recevoir une facture d'électricité ?

Les factures d'électricité sont envoyées tous les deux mois et sont calculées à partir du relevé du compteur (meter reading) ou d'une estimation de l'électricité consommée.

Combien de temps ai-je pour payer ma facture ?

Vous devez payer votre facture d'électricité avant 14 jours pour être certain de ne pas subir de coupures.

Que signifie « meter reading » ?

L'électricity meter est l'appareil placé dans votre maison qui mesure l'électricité que vous consommez. Quatre fois par an, un employé vient relever ce compteur afin de calculer votre facture.

Qu'entend-on par une estimation de l'électricité consommée ?

Le releveur de compteur passe pour quatre de vos six factures annuelles. Dans les deux factures restantes, l'ESB estime l'électricité que vous avez consommée en se basant sur les factures précédentes.

Comment payer ma facture d'électricité ?

Il y a différentes manières de payer votre facture d'électricité. Vous pouvez la payer :

- avec un direct debit (le montant de votre facture est directement débité de votre compte bancaire) sur le site : www.esb.ie/directdebit ;
- en ligne sur le site www.billpay.ie (service gratuit de la poste - voir Services postaux page 34) ou dans votre bureau de poste ;
- Dans les magasins qui affichent le signe PayPoint (en liquide seulement) ;
- Par téléphone au 1850 372 372 (de 8h à 20h du lundi au vendredi).

Que se passe-t-il si je ne suis pas à la maison quand on vient relever le compteur ?

Si vous n'êtes pas chez vous, vous pouvez donner le relevé de votre compteur en ligne sur le site:

http://www.esb.ie/esbnetworks/domestic_customers/metering/submit_meter_reading.jsp ou par téléphone au 1850 337 777 (à partir de l'Irlande seulement).

Comment lire le compteur ?

On lit le compteur comme on lit le compteur kilométrique d'une voiture. Vous obtiendrez plus d'informations sur le site : http://www.esb.ie/esbnetworks/domestic_customers/metering/read_meter_reading.jsp.

Que faire en cas de situation d'urgence (ou de panne de courant) de mon installation électrique ?

En cas d'urgence ou de panne de courant, vous pouvez téléphoner au 1850 372 999 pour joindre le standard du service clients. Ce service est disponible 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7.

Comment faire une réclamation ?

Démarche 1 : Téléphoner au service clients de l'ESB au 1850 372 372 ou envoyez un e-mail à service@esb.ie

Démarche 2 : Si cela ne suffit pas, écrivez à : ESB Customer Supply, Complaints Facilitator, PO Box 6, Henry Street, Limerick, ou envoyez un e-mail à complaintfacilitator@esb.ie

Démarche 3 : Si vous n'êtes toujours pas satisfait, vous pouvez contacter la Commission for Energy Regulation (CER) à l'adresse : CER, The Exchange, Belgard Square North, Tallaght, Dublin 24; par téléphone au (01) 4000 800 ou par e-mail à info@cer.ie.

GAZ

Qui contrôle l'approvisionnement en gaz en Irlande ?

Le principal fournisseur de gaz (réseau et bouteilles) est le Bord Gáis qui appartient à l'État. Flógas est un fournisseur pour les gens qui ne sont pas raccordés au réseau principal.

Comment recevoir des factures de gaz à mon nom ?

Pour obtenir une facture de gaz à votre nom, vous pouvez téléphoner au numéro spécial 1850 632 632 (en anglais) ou au 1850 633 633 (en russe, polonais ou chinois).

Quand vais-je recevoir une facture de gaz ?

Les factures de gaz sont envoyées tous les deux mois et sont calculées à partir du relevé du compteur (meter reading) ou d'une estimation du gaz consommé.

Combien de temps ai-je pour payer ma facture ?

Vous devez payer votre facture de gaz avant 14 jours pour être certain de ne pas subir de coupures.

Que signifie « meter reading » ?

Le gas meter est l'appareil placé dans votre maison qui mesure le gaz que vous consommez. Trois fois par an, un employé vient relever ce compteur afin de calculer votre facture.

Qu'entend-on par une estimation du gaz consommé ?

Le releveur de compteur passe chez vous pour trois de vos six factures annuelles. Dans les deux factures restantes, le Bord Gáis estime le gaz que vous avez consommé en se basant sur les factures précédentes.

Comment payer ma facture de gaz ?

Il y a différentes manières de payer votre facture de gaz. Vous pouvez la payer :

- avec un direct debit (le montant de votre facture est directement débité de votre compte bancaire) sur le site : www.bordgais.ie ;
- En ligne sur le site www.billpay.ie (service gratuit de la poste) ou dans votre bureau de poste ;
- Dans les magasins qui affichent le signe PayPoint (en liquide seulement) ;
- Par téléphone au 1850 632 632 (en anglais) ou au 1850 633 633 (en russe, polonais et chinois).

Que se passe-t-il si je ne suis pas à la maison quand on vient relever le compteur ?

Si vous n'êtes pas chez vous, vous pouvez saisir le relevé de votre compteur en ligne sur le site :

http://www.bordgaisenergysupply.ie/html/residential/3_existing_customer/your_bill/submit_meter_reading/index.htm?open=1#start_submit ou par téléphone au : 1850 427 732.

Que faire si je sens une odeur de gaz ?

Si vous sentez une odeur de gaz, téléphonez immédiatement au 1850 20 50 60 pour le signaler.

Il existe une brochure sur la sécurité disponible en anglais, irlandais, polonais, russe et chinois sur le site

<http://www.bordgais.ie/corporate/index.jsp?1nID=93&plD=96&nID=687>

Comment faire une réclamation ?

Démarche 1 : Téléphonez au service clients du Bord Gáis au 1850 632 632 ou envoyez-leur un e-mail à service@esb.ie

Démarche 2 : Si cela ne suffit pas, écrivez à : The Customer Service Manager, Bord Gáis Energy Supply, PO Box 10943, Dublin 1.

Démarche 3 : Si vous n'êtes toujours pas satisfait, vous pouvez contacter la Commission for Energy Regulation (CER) à l'adresse : CER, The Exchange, Belgard Square North, Tallaght, Dublin 24 ; par téléphone au (01) 4000 800 ou par e-mail à info@cer.ie.

EAU

Actuellement, l'eau courante d'usage domestique (pour boire, se laver et faire le ménage) est gratuite.

Il est prévu de mesurer l'eau et d'imposer des charges, mais aucune date n'a été avancée.

Pour économiser l'eau chez vous, consultez les astuces du site www.taptips.ie. Il contient de précieuses informations sur les économies d'eau et la lutte contre le gaspillage des robinets laissés ouverts, etc. Il montre aussi comment ne pas gaspiller l'électricité.

RAMASSAGE ET RECYCLAGE DES ORDURES

Dois-je payer pour que mes déchets soient collectés ?

Oui, le refuse ou rubbish collection (ramassage d'ordures) n'est pas gratuit en Irlande. Chaque foyer doit payer des frais de collecte.

Qui collecte les déchets ?

Le ramassage d'ordures est géré au niveau local et les charges ne sont pas les mêmes selon les comtés. Pour connaître la situation chez vous, demandez aux autorités de votre comté ou consultez le site <http://www.epa.ie/whatwedo/resource/regional/>.

Comment les déchets sont-ils collectés ?

Les déchets sont collectés par les services du comté ou par un collecteur privé. Votre fournisseur vous donne une wheelie bin, qui est une grande poubelle sur roulettes dans laquelle vous jetez vos déchets (dans des sacs noirs). En certains lieux, vous devez acheter un macaron que vous placez sur votre poubelle quand vous la sortez.

Vos déchets sont collectés un jour fixe de la semaine. Votre fournisseur privé ou les services du comté vous font savoir de quel jour il s'agit. Vous trouverez une liste des fournisseurs et le moyen de s'abonner sur le site : <http://www.enfo.ie/>

Qu'est-ce que le « recycling » ?

En de nombreux endroits, les foyers reçoivent une poubelle verte pour y placer les déchets recyclables. C'est un service inclus dans les charges du ramassage d'ordures. Vous pouvez économiser sur le ramassage d'ordures en recyclant le plus possible.

Que puis-je recycler ?

Ce que vous pouvez recycler dans la poubelle verte dépend de votre fournisseur, mais il s'agit en général du papier, du verre, du bois, du carton et de certains plastiques.

Pour en savoir plus sur le recyclage, consultez le site : www.repak.ie.

Quelles sont les autres possibilités de recyclage ?

Un autre moyen de recycler est d'apporter vos déchets à une bring bank, un endroit équipé de plusieurs conteneurs pour chaque sorte d'objets comme le verre, les emballages, ; certains ont également un conteneur pour les vieux vêtements.

Vous pouvez chercher la bring bank la plus proche sur le site :

http://www.repak.ie/bring_banks.html ou vous en remarquerez probablement devant les grands supermarchés

CIRCULER

CONDUIRE EN IRLANDE

De quoi ai-je besoin pour conduire ma voiture en Irlande ?

Si vous vous installez en Irlande ou si vous importez un véhicule tout en y résidant déjà, vous pouvez conduire votre voiture en Irlande à plusieurs conditions :

- avoir un permis de conduire valide ;
- payer la Vehicle Registration Tax (VRT) (à moins que vous n'en soyez exempté) ;
- assurer votre voiture (motor insurance) ;
- payer la motor tax.

Puis-je utiliser mon permis de conduire ?

Il est possible d'échanger votre permis de conduire délivré dans un pays membre de l'UE ou de l'EEE contre un permis de conduire irlandais permanent. L'Irlande a des accords avec tous les pays de l'UE et de l'EEE et avec d'autres pays (Australie, Japon, Afrique du Sud, Corée du Sud et Suisse).

Que faire si mon permis de conduire ne provient pas de l'un des pays reconnus ?

Si vous résidez plus de 12 mois en Irlande et que vous ne provenez pas de l'un des États cités, vous devez passer le permis de conduire irlandais pour continuer à conduire en Irlande.

Comment obtenir un permis de conduire irlandais ?

Vous devez d'abord passer un test théorique de conduite, demander un permis de conduire provisoire d'apprentissage et passer votre test de conduite en Irlande. Si vous passez ce test de conduite, il vous sera délivré un permis de conduire irlandais permanent.

Puis-je conduire seul avec un permis provisoire ?

Non, vous devez être accompagné par une personne qui a un permis de conduire permanent depuis au moins deux ans.

Qu'est-ce que le « NCT test » ?

Le National Car Test (NCT) est un contrôle auquel vous devez soumettre votre voiture si vous voulez la conduire en Irlande et qu'elle a plus de 4 ans d'âge. Il y a 43 centres de contrôle en Irlande et vous obtiendrez plus de détails sur le site : <http://www.ncts.ie>.

TRANSPORTS PUBLICS

Qui contrôle les transports publics en Irlande ?

Les transports publics irlandais sont contrôlés par le groupe CIE. CIE gère les bus urbains, les bus interurbains et le système ferroviaire.

Il existe également des sociétés privées de transports publics, notamment dans la région de Dublin.

Que dois-je savoir sur Dublin Bus ?

Dublin bus gère les bus pour la région de Dublin et le nord du comté de Wicklow. Il existe beaucoup de lignes de bus. Vous pouvez obtenir les horaires en ligne sur le site www.dublinbus.ie ou à l'agence de Dublin Bus, à l'adresse : 59, Upper O'Connell Street (téléphone 01 873 4222). Les horaires d'ouverture sont :

- Lundi : 8h30 - 17h30.
- Mardi-vendredi : 9h - 17h30
- Samedi : 9h - 13h

Combien coûte un trajet ?

Les tarifs des bus dépendent de la distance à parcourir et de l'achat du billet à l'avance ou en caisse. Si vous payez dans le bus, vous devez avoir le change exact (si vous payez plus qu'il ne faut, vous recevez un reçu que vous pouvez rapporter au bureau de Dublin Bus dans la rue O'Connell).

Pour les enfants de moins de 16 ans, les tarifs varient entre 60c et 95c. Pour les adultes, les tarifs varient entre 1,05 € et 4,30 €

Est-il possible d'obtenir les horaires de bus sur mon téléphone portable ?

Oui, avec Dublin Bus, si vous savez quelle est votre ligne, vous pouvez envoyer au numéro 53503 un message avec le mot Bus suivi du numéro de la ligne. Cela coûte 30c.

Comment prendre un bus pour une autre ville ?

Bus Éireann gère les bus qui partent de Dublin vers d'autres villes et les bus qui roulent dans ou entre les autres villes d'Irlande. Vous pouvez acheter votre billet sur le site <http://www.buseireann.ie/site/> ou dans la gare routière la plus proche.

Comment prendre un train pour une autre ville ?

Iarnród Éireann gère les trains en Irlande. Il existe beaucoup de lignes ferroviaires. Vous pouvez acheter un billet sur le site <http://www.irishrail.ie/home/> ou dans la gare la plus proche.

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Qu'appelle-t-on les télécommunications ?

Les télécommunications sont les différentes manières de communiquer à distance. Les meilleurs exemples sont la télévision, internet et le téléphone.

TÉLÉVISION

Combien de chaînes de télévision existe-t-il en Irlande ?

L'Irlande possède trois chaînes de télévision en partie publiques : RTE One, RTE Two (appelé aussi Network 2) et TG4 dont les programmes sont principalement en irlandais. Il existe deux autres chaînes irlandaises : TV3 et Channel 6.

Dois-je payer pour regarder ces chaînes ?

Tout foyer qui a la télévision doit payer une redevance annuelle, la TV licence, même si vous ne regardez pas les chaînes de télévision publiques.

Comment obtenir ma « TV licence » ?

La TV licence coûte actuellement 160 € pour un an. Vous pouvez l'acheter à la poste ou sur le site www.tvlicence.ie ou par téléphone au 1890 228 528.

Que se passe-t-il si je ne paie pas la redevance télévision ?

Des inspecteurs sonnent chez les gens pour vérifier qu'ils ont la TV licence. S'ils découvrent que vous ne l'avez pas, vous êtes passible d'une amende et/ou d'emprisonnement.

Comment recevoir d'autres chaînes ?

Beaucoup de gens en Irlande paient pour avoir des chaînes supplémentaires par le câble ou par satellite et il existe plusieurs fournisseurs :

- SKY
- NTL/Chorus (UPC)

Vous obtiendrez plus d'informations sur leurs sites : www.sky.com/Ireland et www.upc.ie.

TÉLÉPHONE

Quel est l'indicatif international de l'Irlande ?

L'indicatif international de l'Irlande est le 00353. Cela signifie que si vous êtes à l'étranger et que vous voulez composer un numéro irlandais, vous devez d'abord composer 00353 avant votre numéro pour obtenir l'Irlande.

Où puis-je trouver les indicatifs régionaux de l'Irlande ?

Il y a des indicatifs différents pour chaque région d'Irlande. Si vous appelez d'un téléphone fixe, vous ne composez l'indicatif régional que si vous voulez joindre une autre région. Si vous téléphonez d'un téléphone portable, vous devez toujours composer le numéro entier avec l'indicatif régional. Les indicatifs régionaux sont normalement précisés dans les annuaires qui sont distribués gratuitement aux abonnés une fois par an. Vous pouvez aussi obtenir une liste complète des indicatifs régionaux sur le site <http://www.eircomphonebook.ie> ou sur le site de l'annuaire des services <http://goldenpages.ie>.

Comment avoir une ligne fixe ?

Pour avoir une ligne fixe, il faut contacter une société qui fournit ce service. Comme pour l'ouverture d'un compte bancaire, il vous faudra prouver votre identité et votre domicile. Vous obtiendrez plus d'informations et une comparaison des services disponibles sur le site : www.askcomreg.ie/home_phone/Telephone_Ireland.LE.asp

NUMÉROS D'URGENCE ET DE RENSEIGNEMENTS

Numéro d'urgence (gratuit) : 999/112

Ce numéro d'urgence vous connecte à un standardiste qui vous demande si vous voulez joindre la police, les secours ou les pompiers.

Numéro d'assistance de l'opérateur (gratuit) : 10

C'est un service pour obtenir des informations sur les numéros de téléphone et la façon de téléphoner.

Service de renseignements : 11811/11890/11850

C'est un service qui vous donne le numéro de téléphone de particuliers ou de sociétés. Ce n'est pas un service gratuit et cela peut revenir très cher de l'appeler à partir d'un portable.

Note : La première page de votre annuaire contient une liste des numéros d'urgence, de renseignements et d'assistance.

TÉLÉPHONES PORTABLES

Quels sont les opérateurs de téléphonie mobile en Irlande ?

Il y a quatre opérateurs principaux en Irlande :

- O2 - 086 www.o2.co.uk/
- Meteor - 085 www.meteor.ie
- Vodafone - 087 www.vodafone.co.uk
- 3 Mobile - 083 www.three.co.uk/

Ces opérateurs proposent des solutions différentes. Vous pouvez choisir un pay-as-you-go phone ou un pay-monthly phone selon l'usage que vous faites de votre téléphone.

Puis-je changer d'opérateur tout en gardant mon numéro de téléphone portable ?

Oui, vous pouvez changer d'opérateur tout en gardant votre numéro de téléphone. Si cela vous intéresse, demandez comment faire à votre nouvel opérateur.

Comment savoir quel opérateur je peux choisir ?

Vous pouvez comparer les différents opérateurs de téléphonie mobile et chercher plus d'informations sur le site : http://www.askcomreg.ie/mobile/Mobile_phones_Ireland.LE.asp

Que signifie « ready-to-go phone » ?

Un ready-to-go phone ou pay-as-you-go phone est un téléphone dont le crédit est prépayé. Cela signifie que vous ne recevez pas de factures mais que pour passer vos appels vous achetez des top-ups qui augmentent le crédit de votre portable.

C'est plus facile à gérer que de payer des factures mensuelles puisque vous ne pouvez pas dépasser votre crédit.

Que signifie « pay monthly phone » ?

Un pay monthly phone est un téléphone dont les appels vous sont facturés. Vous recevez une facture tous les mois pour les appels que vous avez faits.

TÉLÉPHONES PUBLICS

Existe-t-il des téléphones publics en Irlande ?

Il existe encore des téléphones publics en Irlande, même si leur nombre diminue en raison de l'usage répandu des téléphones portables. Certains téléphones publics fonctionnent avec des pièces, d'autres avec des cartes téléphoniques appelées callcards. Elles peuvent être achetées dans les magasins, les postes et chez les marchands de journaux.

Puis-je appeler quelqu'un en lui faisant payer la conversation ?

Il est possible de faire un appel téléphonique international à la charge de l'interlocuteur (international reverse call) à partir de n'importe quel téléphone en appelant l'opérateur international au numéro 114. C'est cher et votre interlocuteur doit accepter l'appel avant qu'on ne vous connecte.

INTERNET

Comment se connecter à internet ?

De même que pour les sociétés de téléphone, il existe de nombreux fournisseurs d'accès à internet qui vous permettent de vous connecter chez vous. Il existe aussi de nombreux cybercafés ou cafés internet dans les grandes villes d'Irlande.

Combien cela coûte-t-il ?

Le coût et le type de connexion dépendent de votre fournisseur d'accès. Vous pouvez comparer les sociétés et chercher plus d'informations sur le site : http://www.askcomreg.ie/internet/Internet_Ireland.LE.asp.

PORTER PLAINTE

Comment porter plainte contre une société de télécommunications, un opérateur ou un fournisseur d'accès à internet ?

Pour porter plainte contre une société de télécommunications ou un service postal, vous pouvez contacter la Commission for Communication Regulation (COMREG), qui est en charge de la régulation de ce secteur, au numéro 1890 22 9668.

SERVICES POSTAUX

Qui gère la poste en Irlande ?

Le principal fournisseur de services postaux en Irlande est An Post (la poste en irlandais) qui est détenue par l'État.

Quels sont les horaires d'ouverture des bureaux de poste ?

Les bureaux de poste sont en général ouverts de 9h à 17h (du lundi au vendredi) et certains sont ouverts quelques heures le samedi. Vous pouvez chercher une poste près de chez vous sur le site <http://locator.anpost.ie/>.

Vous pouvez aussi acheter des timbres et des cartes postales dans les magasins ordinaires.

Quand le courrier est-il distribué ?

Le courrier est distribué une fois par jour du lundi au vendredi dans les bureaux et chez les particuliers. Le courrier n'est pas distribué le week-end, mais les boîtes aux lettres sont relevées.

Comment savoir combien coûte un envoi ?

Le coût de l'envoi d'une lettre ou d'un colis dépend de la destination et de la rapidité à laquelle vous voulez que votre courrier arrive.

Des brochures disponibles dans tous les bureaux de poste détaillent le coût de l'envoi d'une lettre ou d'un colis en fonction de la destination et du délai de distribution. Vous obtiendrez aussi ces tarifs sur le site www.anpost.ie.

Où sont situées les boîtes aux lettres ?

Vous trouverez des boîtes aux lettres dans toutes les villes. Elles sont souvent situées devant ou à côté du bureau de poste et elles sont peintes en vert.

Comment savoir l'heure de la relève de la boîte aux lettres ?

L'heure de la relève est marquée sur le devant de la boîte aux lettres. Si ce n'est pas le cas, demandez à votre bureau de poste en précisant où est située la boîte aux lettres.

ACHATS

Quels sont les horaires d'ouverture des magasins en Irlande ?

Les horaires ordinaires d'ouverture des magasins en Irlande sont :

Lundi – mercredi	9h00 – 18h00
Jeudi	9h00 – 21h00
Vendredi	9h00 – 19h00
Samedi	9h00 – 18h00
Dimanche	12h00 – 18h00

De nombreux magasins, notamment les supermarchés des zones urbaines, sont ouverts 24 heures sur 24.

Où puis-je trouver des magasins ?

Dans les villes, les magasins sont situés en général dans le centre le long de la rue principale et des rues adjacentes. Il existe aussi des centres commerciaux, c'est-à-dire des bâtiments contenant différents types de magasins, et des grands magasins divisés en rayons où sont proposées différentes sortes de marchandises.

Quels sont les principaux types de magasins d'alimentation ?

Il y a quatre types principaux de magasins d'alimentation :

- **Les supermarchés** - ce sont des grands magasins qui vendent une large gamme de produits d'alimentation
- **Les convenience stores** - ce sont de petits magasins qu'on appelle aussi local shops ou corner shops. En général ils ferment tard et ils sont plus chers que les supermarchés
- **Les magasins spécialisés** - ce sont des magasins qui vendent les aliments d'un pays en particulier ou des viandes spécialement préparées (viande cachère ou halal)
- **Les magasins simples** - ce sont les magasins qui ne vendent qu'un type de produit, les boulangeries par exemple (bakeries) ne vendent que du pain et des pâtisseries, les greengrocers ne vendent que des fruits et des légumes

Quelles informations peuvent aussi m'être utiles ?

La Food Safety Authority of Ireland (FSAI) a publié des brochures intitulées Safe Food to Go sur les consignes de sécurité pour la cuisine et la conservation des aliments. Cette brochure est traduite dans de nombreuses langues et elle est disponible sur le site: <http://www.fsai.ie/publications/index.asp#leaflets>.

La National Consumer Agency (Agence nationale du consommateur) peut vous expliquer comment faire une réclamation à propos d'une marchandise que vous avez achetée. Vous pouvez les contacter à l'adresse : 4, Harcourt Road, Dublin ; par téléphone au : 1890 432 432 ou sur leur site : www.consumerconnect.ie.

GÉRER SON BUDGET

Qu'est-ce qu'un budget domestique ?

Le budget est un plan comparant l'argent que vous allez recevoir et l'argent que vous voulez dépenser. Un budget domestique prend en compte les factures, le loyer, l'alimentation, les livres scolaires, etc.

Pourquoi faire un budget ?

Le budget vous aide à répartir le coût de vos factures et à gérer votre argent pour ne pas vous retrouver avec de grosses factures que vous ne pouvez pas payer.

Comment faire un budget ?

Il y a différentes façons de faire un budget. Vous pouvez utiliser le calendrier des dépenses par semaine, facile à utiliser, du Money Advice and Budgeting Service (Irlande – abrégé en MABS). Leur site est www.mabs.ie et il contient beaucoup de documents utiles sur la gestion d'un budget.

Que signifie « prioritising » ?

Prioritising signifie tout simplement décider ce qui est le plus important dans votre budget. Par exemple le loyer, l'électricité, le gaz, la nourriture, les livres scolaires et la redevance télévision doivent être payés avant des achats onéreux comme une voiture ou un gros téléviseur.

J'ai besoin d'aide pour mes factures, que puis-je faire ?

En cas de besoin, les services du MABS peuvent vous aider à trier vos factures et répartir votre argent. Vous pouvez les appeler au 1890 28 34 38 ou visiter leur site internet : www.mabs.ie.

Un autre site utile est le site du Financial regulator : www.itsyourmoney.ie. Il offre beaucoup d'informations sur la gestion et la répartition du coût de vos factures. Vous pouvez les appeler au 1890 77 77 77.

Le service Billpay qui est proposé par An Post (voir ci-dessus, Services postaux) vous aide à répartir le coût de nombreuses factures domestiques comme le téléphone, l'électricité, le gaz, la redevance télévision ou le loyer d'un logement social. Vous pouvez vous informer dans votre bureau de poste ou visiter le site www.billpay.ie.

Comment réduire mes factures ?

Le moyen le plus simple de réduire vos factures de charges (voir ci-dessus, Charges) est de réduire votre consommation d'électricité ou de gaz. Vous obtiendrez plus d'informations sur le site de Sustainable Energy Ireland's (Énergie renouvelable Irlande) www.sei.ie.

EN BREF

La Convention des Nations unies sur les droits de l'enfant que l'Irlande a ratifiée accorde des droits aux enfants et aux jeunes du monde entier.

Les enfants en Irlande ont des droits dans beaucoup de domaines comme le travail, l'âge de mariage ou l'âge de consentement.

Les peines et la justice applicables aux jeunes sont soumises également à de nombreuses conditions.

La violence domestique est interdite en Irlande et il existe de nombreuses adresses où les victimes de violence domestique (femmes et hommes) peuvent demander de l'aide.

En Irlande les travailleurs ont des droits bien établis et la discrimination y est interdite sous toutes ses formes.

DROITS DE L'ENFANT

Qu'est-ce que la Convention relative aux droits de l'enfant des Nations unies ?

Cette convention, abrégée en anglais UNCRC, est un traité international sur les droits de l'homme qui donne aux enfants et aux jeunes des droits spécifiques.

L'Irlande a ratifié l'UNCRC en 1992.

En ratifiant la convention, l'Irlande est devenue un pays participant et s'est donc formellement engagée à garantir les droits de l'enfant établis par la convention.

La convention donne aux enfants et aux jeunes plus de 40 droits fondamentaux. Elle leur donne ainsi droit à :

- une assistance et des mesures de protection spéciales ;
- un accès aux services d'éducation et de santé ;
- un développement optimal de leur personnalité, de leurs capacités et de leurs talents ;
- grandir entouré de joie, d'amour et de compréhension ;
- être informés et participer facilement et activement à leurs droits.

Les droits de la convention s'étendent à tous les enfants et à tous les jeunes sans discrimination.

Quel est l'âge légal de la majorité en Irlande ?

Toute personne ayant moins de 18 ans est considérée comme un enfant en Irlande. L'âge légal de la majorité (l'âge auquel un enfant devient adulte) est fixé à 18 ans.

Quel est l'âge légal à partir duquel on peut travailler en Irlande ?

En Irlande, le travail des jeunes est réglementé par la loi Protection of Young Persons (Employment) Act de 1996. Elle fixe le nombre maximal d'heures de travail et les pauses obligatoires. Elle interdit le travail de nuit aux jeunes de moins de 18 ans.

Dans cette loi, les enfants ont moins de 16 ans et les jeunes personnes ont 16 ou 17 ans.

Combien d'heures peut travailler un enfant de moins de 16 ans ?

Les enfants de moins de 16 ans ne peuvent pas travailler à plein temps. Les enfants ayant 14 ou 15 ans peuvent :

- effectuer de légers travaux pendant les vacances scolaires. Ils doivent avoir au moins 21 jours de libres durant cette période ;
- travailler au sein d'une formation avalisée ou d'un programme éducatif ;
- travailler dans le secteur du film, de la culture, de la publicité ou du sport.

Un jeune peut-il travailler la nuit ?

Non, les jeunes (âgés de 16 ou 17 ans) ne peuvent travailler qu'entre 6h et 22h.

Combien d'heures par semaine au maximum un enfant de moins de 16 ans peut-il travailler ?

Âge	14 ans	15 ans
En période scolaire	0	8 heures
Pendant les vacances	35 heures	35 heures
Pendant une formation (Work experience)	40 heures	40 heures

À combien de temps libre ont droit les moins de 16 ans ?

Après 4 heures de travail	une pause de 30 minutes
Tous les jours	14 heures qui se suivent
Toutes les semaines	2 jours libres qui se suivent si possible

Comment sont réglementés les heures de travail, le temps libre et les pauses des jeunes de 16 et 17 ans ?

Nombre maximal d'heures de travail par jour	8 heures
Nombre maximal d'heures de travail par semaine	40 heures
Après 4h30 de travail	une pause d'une demi-heure
Temps libre par jour	12 heures qui se suivent
Temps libre par semaine	2 jours qui se suivent

Quel est le salaire horaire minimal des jeunes ?

Le salaire horaire minimal des jeunes de moins de 18 ans est de 6,06 € par heure.

Que signifie « age of consent » ?

C'est l'âge de consentement à partir duquel une personne peut avoir des relations sexuelles.

Femme – Homme	Femme – Femme	Homme – Homme
17	18	18

À quel âge peut-on se marier en Irlande ?

L'âge à partir duquel on peut se marier en Irlande est fixé à 18 ans. Si l'un des mariés a moins de 18 ans, les mariés doivent obtenir au préalable une ordonnance d'exemption du tribunal (Court exemption order). En l'absence de cette ordonnance d'exemption, le mariage n'est pas reconnu par la loi irlandaise. Aucun consentement parental n'est nécessaire.

PUNITIONS CORPORELLES À L'ÉCOLE

Est-ce que mon enfant peut subir une punition corporelle à l'école ?

Non, les punitions corporelles sont interdites à l'école.

Les formes de discipline suivantes sont proscrites (interdites):

- Toute forme de violence physique
- Priver un enfant de boisson ou de nourriture
- Toute punition cruelle ou humiliante.

PUNITIONS CORPORELLES

Puis-je punir physiquement mon enfant ?

Il n'existe pas de loi bannissant les punitions corporelles sur l'enfant. La gifle est de moins en moins acceptée comme forme de discipline et il reste peu de parents qui en soutiennent l'usage. Les parents peuvent être poursuivis si la discipline physique est excessive.

Quelles sont les alternatives positives ?

Des méthodes alternatives positives sont suggérées, comme envoyer les jeunes enfants « au coin » ou leur promettre des récompenses.

Pour plus d'information sur les conseils positifs aux parents, consultez les sites: www.ispcc.ie et www.barnardos.ie.

LA JUSTICE POUR LES JEUNES

Quelle loi traite de la justice pour les enfants et les jeunes ?

La réglementation qui concerne les enfants délinquants est comprise dans la loi Children Act de 2001 qui a été amendée par la loi Criminal Justice Act de 2006.

Quel est l'âge légal de la responsabilité criminelle en Irlande ?

L'âge de la responsabilité criminelle est fixé à 12 ans. Cela signifie que les enfants de moins de 12 ans ne peuvent pas être poursuivis en justice. Il y a cependant une exception pour les enfants de 10 ou 11 ans qui peuvent être poursuivis pour meurtre avec ou sans préméditation, viol ou agression sexuelle grave.

Que se passe-t-il si un enfant de moins de 12 ans commet un délit ?

Bien qu'un enfant de moins de 12 ans ne puisse pas être poursuivi ou condamné pour un délit, la police (Gardaí) doit raccompagner à ses parents ou à ses tuteurs un enfant soupçonné d'avoir commis un délit. Quand ce n'est pas possible, la police amène l'enfant au HSE de l'endroit où vit l'enfant.

Où peut-on en savoir plus sur la justice pour les jeunes ?

Pour en savoir plus dans le domaine de la justice pour les jeunes, veuillez contacter l'Irish Youth Justice Service (Service irlandais de la justice pour les jeunes) au (01) 476 8673 ou à l'adresse iyjs@justice.ie. Vous pouvez aussi visiter leur site internet www.iyjs.ie.

INFORMATIONS DOMESTIQUES

VIOLENCE DOMESTIQUE

Qu'est-ce qu'un « domestic abuse » ?

On appelle domestic abuse (violence domestique) l'usage de la force physique ou psychologique et de la menace physique, y compris la violence sexuelle dans les relations entre adultes. Cela peut aussi comprendre:

- La violence psychologique
- La destruction de biens
- L'interdiction des contacts avec les amis, la famille et toute autre source de soutien potentielle
- La menace sur d'autres personnes, notamment les enfants
- La persécution
- Le contrôle de l'accès à l'argent, aux biens personnels, à la nourriture, aux déplacements ou au téléphone.

Comment obtenir de l'aide en cas de violence domestique ?

Vous pouvez chercher le numéro de téléphone du refuge et des services d'assistance les plus proches dans un annuaire ou dans l'annuaire des services communautaires.

Il existe également une liste des numéros d'assistance et des organisations qui apportent leur soutien en cas de violence domestique.

Que faire en cas d'urgence ?

En cas d'urgence, vous devez contacter le poste de Garda (police) le plus proche pour demander de l'aide ou composer le 999 ou le 112 (d'un portable).

ASSISTANCE JURIDIQUE GRATUITE

Puis-je obtenir une assistance juridique gratuite en Irlande ?

Une assistance juridique gratuite est proposée en Irlande par le Free Legal Advice Centre (FLAC), 13, Lower Dorset Street à Dublin, qui met à disposition un numéro de renseignement. On peut l'appeler pour recevoir des conseils sur sa situation juridique.

Ce numéro de téléphone est le 1890 350 250. Le centre répond aux appels du lundi au vendredi de 9h30 à 13h et de 14h à 17h.

Tout le monde a-t-il droit à une assistance juridique gratuite?

Le Legal Aid Board (Conseil d'aide juridique) dispense aussi une assistance juridique gratuite selon:

- un critère de mérite (cela signifie que votre cas et votre situation sont suffisamment sérieux) ;
- un critère de moyens (cela signifie qu'on prend en compte le niveau de vos revenus).

Comment en savoir plus?

Vous obtiendrez plus d'informations sur le Legal Aid Board au 1890 615 200 ou sur le site www.legalaidboard.ie.

DROITS DES TRAVAILLEURS

Quels sont mes droits en tant que travailleur en Irlande?

Les travailleurs de l'UE, de l'EEE et de la Suisse, et les travailleurs qui ont un permis de travail valide, ont les mêmes droits que les travailleurs irlandais.

Quelle est la protection contre la discrimination?

Les Employment Equality Acts, lois de 1998 et 2004, interdisent la discrimination des employés fondée sur l'âge, le sexe, le statut marital, le statut familial, la race, la religion, l'orientation sexuelle, le handicap ou l'appartenance à la communauté des gens du voyage.

Cette interdiction de la discrimination s'étend à:

- la discrimination directe et indirecte ;
- la discrimination à l'embauche, dans les conditions d'emploi, dans la formation et la promotion, dans la classification des emplois.

CONGÉ PARENTAL

Qu'est-ce que le « parental leave » ?

C'est le congé parental non payé, allant jusqu'à 14 semaines au total par enfant, que toute personne, travaillant depuis au moins un an et parent d'un enfant (naturel ou adopté) qui n'a pas plus de 8 ans, peut prendre pour s'occuper de lui. Dans le cas d'un enfant handicapé, le parent a droit à ce congé tant que l'enfant n'a pas 16 ans.

Suis-je payé quand je suis en congé parental ?

Vous n'êtes pas en droit de recevoir une rémunération de votre employeur ni d'allocation sociale, ni d'allocation de maternité ou d'adoption (social welfare payment, maternity/adoptive benefit). Prendre un congé parental n'affecte pas vos autres droits de travailleur.

Quand dois-je dire à mon employeur que je pars en congé parental ?

Vous devez annoncer à votre employeur que vous prenez un congé parental au moins 6 semaines avant la date voulue. Il est préférable de le signifier le plus tôt possible. .

CONGÉ DE PATERNITÉ

Le congé de paternité n'est pas reconnu par la loi irlandaise. Certains employeurs peuvent accorder un congé à leurs employés à la naissance de leur enfant, mais cela ne dépend que d'eux. S'il veut suivre la naissance de son enfant ou s'occuper d'un enfant de moins de 8 ans, le père peut prendre un congé parental.

CONGÉ DE MATERNITÉ

Qu'est-ce que le « maternity leave » ?

Le maternity leave est le congé de maternité qui est accordé aux femmes enceintes peu avant qu'elles n'accouchent et qui se prolonge après la naissance.

Quelle est la durée du congé de maternité ?

La femme enceinte a droit à un congé de maternité d'au moins 26 semaines, et ce quels que soient l'ancienneté et le nombre d'heures de travail par semaine de son emploi.

Les employées ont droit à un congé de maternité supplémentaire non payé de 4 semaines.

Quand puis-je partir en congé de maternité ?

Vous devez prendre un congé d'au moins deux semaines avant la fin de la semaine de la date présumée d'accouchement et d'au moins 4 semaines après.

Suis-je payée quand je suis en congé de maternité ?

Les employeurs ne sont pas obligés de payer leurs employées durant leur congé de maternité, mais celles-ci peuvent recevoir une allocation, le Maternity Benefit, si elles ont travaillé assez longtemps en Irlande.

Comment dire à mon employeur que j'ai besoin d'un congé de maternité ?

L'employée doit l'annoncer à son employeur en lui remettant un certificat médical confirmant la grossesse et la date présumée d'accouchement. Cette notification doit être faite par écrit, au moins 4 semaines avant le début du congé de maternité.

Que devient mon emploi ?

L'employée a le droit de revenir travailler dans les mêmes conditions lorsque son congé de maternité est terminé.

- chez le même employeur ;
- dans le même emploi que celui qu'elle avait juste avant de partir en congé ;
- dans les mêmes conditions et sous le même contrat.

CONTACTS UTILES

Pour en savoir plus sur les droits de l'enfant, les organisations suivantes ont des informations très utiles.

Médiateur pour les enfants

Adresse: Millennium House
Millennium House
52-56, Great Strand St.
Dublin 1
Téléphone: 1890 654 654
Email: oco@oco.ie
Site internet: www.oco.ie

Alliance des droits de l'enfant

Adresse: 4, Upper Mount St.
Dublin 2
Téléphone: (01) 662 9400
email: info@childrensrights.ie
Site internet: www@childrensrights.ie

Office du ministère de l'Enfant et de la Jeunesse

Adresse: Hawkins House
Dublin 2
Téléphone: (01) 635 4000
Email: omc@health.gov.ie
Site internet: www.omc.gov.ie

Les organisations suivantes procurent de l'aide et des informations utiles sur les problèmes familiaux.

Women's Aid (Aide aux femmes)

Adresse: Everton House
47, Old Cabra Road
Dublin 7
Téléphone: 1800 341 900
Email: helpline@womensaid.ie
Site internet: www.womensaid.ie

MOVE Ireland (pour les hommes violents qui ont besoin d'aide pour se contrôler)

Adresse: Carmichael Centre
North Brunswick St.
Dublin 7
Téléphone: (01) 872 4357
Email: moveireland@eircom.net
Site internet: www.moveireland.ie

BUREAUX DE MOVE IRELAND

MOVE Athlone Téléphone: (045) 521220
MOVE Castlebar Téléphone: (094) 9021511
MOVE Cork Téléphone: (086) 0691834
MOVE Dublin Téléphone: (01) 8724357
MOVE Galway Téléphone: (091) 536400
MOVE Kildare Téléphone: (090) 6472174
MOVE Limerick Téléphone: (065) 6848689
MOVE Nth Tipperary Téléphone: (067) 31800
MOVE Wexford Téléphone: (053) 4207
MOVE Wicklow Téléphone: (086) 8217253

Service de violence domestique du Donegal

Numéro d'assistance: (074) 26267

Centre d'assistance juridique gratuite

Adresse: 13, Lower Dorset St.
Dublin 1
Téléphone: 1890 350 250
Site internet: www.flac.ie

Conseil d'aide juridique

Adresse: Quay St
Cahiriveen
Co. Kerry
Téléphone: 1890 615 200
Email: info@legalaiddboard.ie
Site internet: www.legalaiddboard.ie

Conseil d'aide juridique (Dublin)

Adresse: 47, Upper Mount St
Dublin 2
Téléphone: (01) 644 1900

Les organisations suivantes sont des interlocuteurs utiles pour en savoir plus sur les droits des travailleurs.

Ministère de l'Entreprise, du Commerce et de l'Emploi

Adresse: 23, Kildare St
Dublin 2
Téléphone: 1890 220 222
Email: info@entemp.ie
Site internet: www.entemp.ie

Informations pour les travailleurs de l'UE, de l'EEE et du reste du monde www.entemp.ie/sitemap/internationalworkers.htm

Centre des droits des immigrés Irlande (MRCI)

Adresse: 55, Parnell Square West
Dublin 1
Téléphone: (01) 889 7570
Email: info@mrci.ie
Site internet: www.mrci.ie

Le MRCI a publié une brochure intitulée Connaissez vos droits (Know your rights). Cette brochure, traduite en 6 langues, peut être téléchargée sur leur site internet ou commandée par téléphone.

Conseil d'information aux citoyens

Adresse: Ground Floor
Georges Quay House
43, Townsend Street
Dublin 2
Téléphone: (01) 605 9000
Site internet: www.citizensinformation.ie

La rubrique consacrée aux droits des travailleurs est à l'adresse: <http://www.citizensinformation.ie/categories/employment>

Autorité nationale des droits des travailleurs

Téléphone: 1890 80 80 90
Email: info@employmentrights.ie
Site internet: www.employmentrights.ie

MOTS CLÉS

General Practitioner : médecin généraliste
 Health Nurse : infirmière de la santé publique
 Hospital : hôpital
 Health Centre : centre de santé
 Medical Card : carte médicale

EN BREF

L'Agence de santé publique (HSE) gère les soins médicaux dispensés aux gens vivant en Irlande.

Tout le monde a droit à des soins médicaux en Irlande, mais tout le monde n'a pas droit à des services gratuits ou publics.

Votre accès aux soins dépend de votre résidence (residency) et de vos moyens (means).

Une personne qui vit en Irlande depuis plus d'un an est considérée résidente ordinaire (ordinarily resident). Elle peut être:

- titulaire d'une carte médicale ;
- non titulaire d'une carte médicale.

En cas d'urgence appelez le 999 ou le 112 à partir d'un portable.



Vous pouvez composer le 999 sur les deux types de téléphones, mais le 112 fonctionne même si votre portable est verrouillé.

SERVICES DE SANTÉ

Qui peut bénéficier des services de santé en Irlande ?

Si vous êtes résident ordinaire (ordinarily resident) en Irlande, vous pouvez bénéficier de toute une série de soins médicaux gratuits ou subventionnés par l'État.

Que signifie « ordinarily resident » ?

Ordinarily resident signifie que vous vivez en Irlande depuis plus d'un an et que vous envisagez d'y vivre plus longtemps.

Si cela fait moins d'un an que je vis en Irlande, ai-je droit aux services de santé ?

Pour bénéficier des services de santé, une personne qui ne réside pas en Irlande depuis plus d'un an doit convaincre le HSE qu'elle a l'intention de rester au moins un an. Toutes les personnes à charge de cette personne doivent aussi contacter le HSE pour confirmer leur admission.

Dois-je aller à l'hôpital si je suis malade ?

Non, vous n'allez à l'hôpital qu'en cas d'urgence. Si cela n'est pas très grave, vous devez d'abord consulter un médecin généraliste.

LE MÉDECIN GÉNÉRALISTE

Qu'est-ce qu'un GP ?

General Practitioner (GP) est le terme officiel en Irlande pour désigner le médecin généraliste qui donne des soins dans son cabinet ou au domicile de ses patients.

Qu'est-ce qu'un « family doctor » ?

Family doctor, médecin traitant, est un autre nom du médecin généraliste.

La visite du médecin généraliste est-elle gratuite ?

Non, la visite du médecin généraliste n'est pas gratuite sauf si vous êtes titulaire d'une carte médicale ou d'une carte de visite de médecin..

TITULAIRES DE LA CARTE MÉDICALE

Qu'est-ce que la « medical card » ?

La medical card est une carte délivrée par le Health Service Executive (Agence de santé publique - HSE) qui donne droit à la gratuité de certains soins médicaux.

Qui peut recevoir une carte médicale ?

La carte médicale est attribuée en fonction des revenus - tout le monde ne peut pas l'obtenir.

Les demandeurs d'asile et les réfugiés reçoivent une carte médicale pour la durée de leur procédure d'asile.

Lorsque les demandeurs d'asile obtiennent un droit de séjour, ils peuvent encore bénéficier de la carte médicale si leurs revenus ne sont pas trop élevés.

Les travailleurs immigrés ont droit à la carte médicale si leurs revenus ne dépassent pas les seuils de revenu de la carte médicale et s'ils peuvent prouver qu'ils seront résident ordinaire en Irlande pendant 12 mois.

Suis-je en droit d'avoir la carte médicale ?

Un moyen simple de savoir si vous avez droit à la carte médicale est d'utiliser le calculateur du site www.medicalcard.ie. Vous pouvez également consulter votre centre de santé.

Si vous êtes résident ordinaire en Irlande et avez plus de 70 ans, vous avez automatiquement droit à la carte médicale quels que soient vos revenus.

Si vous êtes titulaire de la carte, vos enfants sont aussi couverts (jusqu'à 16 ans).

Comment faire la demande d'une carte médicale ?

Demandez un formulaire MC1 et la liste des médecins participants à votre centre de santé ou à l'office de soins communautaires.

Vous pouvez télécharger le formulaire sur le site:

http://www.hse.ie/eng/Find_a_Service/entitlements/Medical_Cards/Forms_and_Guidelines.html

Si je suis titulaire d'une carte médicale, à quels soins médicaux ai-je droit ?

- Soins chez un médecin généraliste
- Prescription de médicaments
- Soins dentaires
- Soins optiques
- Soins auditifs
- Soins de maternité et soins de l'enfant.

TITULAIRES DE LA CARTE DE VISITE DE MÉDECIN

Qu'est-ce que la « GP visit card » ?

La GP visit card est une carte destinée à ceux qui n'ont pas droit à la carte médicale, mais dont les revenus restent inférieurs au seuil fixé.

Comment faire la demande d'une carte de visite de médecin ?

Le formulaire de demande de la carte de visite de médecin est le même que pour la carte médicale.

NON-TITULAIRES DE LA CARTE MÉDICALE

Si je ne suis pas titulaire de la carte médicale, puis-je tout de même bénéficier de soins gratuits ?

Si vous êtes résident ordinaire et que vous n'êtes pas titulaire de la carte médicale, vous bénéficiez de soins hospitaliers gratuits mais l'hospitalisation et les soins ambulatoires sont à votre charge (in-patient et ou-patient charges)

Par contre vous devez payer les consultations chez un médecin généraliste.

Quels autres soins sont dispensés ?

Il y a des soins médicaux dispensés à tout le monde, qu'on ait la carte médicale ou non:

- Les gens souffrant de certaines maladies peuvent bénéficier de médicaments prescrits gratuitement quel que soit leur statut.
- Les soins médicaux dispensés aux enfants le sont à tous les enfants.
- La promotion de la santé concerne tout le monde.

Qu'est-ce que le « drugs payment scheme » ?

C'est un régime de paiement des médicaments selon lequel un individu ou une famille ne doit pas dépenser plus de 90 € par mois en médicaments dûment prescrits.

Il a été conçu pour les gens qui n'ont pas la carte médicale et qui devraient normalement payer tous leurs médicaments.

SOINS HOSPITALIERS

Puis-je bénéficier de soins hospitaliers gratuits ?

Toute personne qui vit en République d'Irlande a droit à être admis dans un service hospitalier public et à recevoir des soins gratuits. Mais il peut y avoir certains frais d'hôpitaux comme des frais d'hospitalisation ou de soins ambulatoires (voir ci-dessous). Vous bénéficiez aussi de services ambulatoires gratuits.

Y a-t-il différents types d'hôpitaux ?

Il y a actuellement trois types d'hôpitaux en Irlande:

- Les hôpitaux du Health Service Executive
- Les Voluntary Public Hospitals
- Les hôpitaux privés.

La notion d'hôpital public regroupe en gros les hôpitaux dépendant du Health Service Executive et les autres hôpitaux publics (voluntary public hospitals).

Quelle est la fonction des hôpitaux en Irlande ?

La fonction des hôpitaux en Irlande est d'établir le diagnostic, traiter et soigner les personnes malades et/ou blessés.

Puis-je aller à l'hôpital plutôt que chez un médecin généraliste ?

Sauf en cas d'urgence, vous devez d'abord aller consulter votre médecin généraliste. En général, vous devez être envoyé par un médecin généraliste pour bénéficier des services des hôpitaux publics (sauf en cas d'accident ou d'urgence).

Beaucoup d'hôpitaux publics et privés disposent d'un service d'urgence. Vous pouvez vous rendre au service d'urgence sans passer par un médecin généraliste, mais vous aurez à payer des frais.

FRAIS HOSPITALIERS

Quels sont les frais que je devrai payer à l'hôpital ?

Tout résident ordinaire en Irlande a droit à des soins hospitaliers gratuits. Mais il peut y avoir des frais supplémentaires.

Frais d'hospitalisation :	66 euros/jour
Soins ambulatoires :	66 euros/jour
Soins d'urgence :	66 euros/jour

Note: Il ne peut vous être facturé plus de 10 jours par an

Qui est exempté du paiement des frais hospitaliers ?

Les titulaires de la carte médicale, les femmes enceintes, les enfants de moins de six ans ou les enfants souffrant d'une maladie de longue durée n'ont pas à payer ces frais. Les patients envoyés par un médecin généraliste n'ont pas à payer les soins ambulatoires.

Quels sont les tarifs des hôpitaux privés ?

Les tarifs des hôpitaux privés diffèrent en fonction du type et du lieu de l'hôpital.

En 2008, les tarifs étaient de:

	Privé	Semi-privé	Soins de jour
Hôpital de région:	758 Euro	594 Euro	546 Euro
Hôpital de comté:	506 Euro	407 Euro	362 Euro
Hôpital de district:	217 Euro	185 Euro	161 Euro

Où puis-je chercher des informations sur l'hôpital de ma région ?

Il y a 51 hôpitaux publics en Irlande. La liste complète des hôpitaux est disponible sur le site: www.hse.ie/portal/eng/Find_a_Service/Hospitals/

PLANNING FAMILIAL

Où puis-je demander conseil en matière de planning familial en Irlande ?

Le Health Service Executive (HSE) est tenu de mettre en œuvre un service de planning familial complet et impartial.

Un service de planning familial, c'est-à-dire d'information, de conseil et de prescription de contraceptifs, est en général fourni par les médecins généralistes, les hôpitaux et des organisations bénévoles.

Puis-je obtenir un traitement de fertilité en Irlande ?

Le traitement de fertilité n'est en général disponible qu'auprès de spécialistes privés.

Votre médecin et de nombreux services bénévoles peuvent vous conseiller sur la grossesse.

Que faire si je suis en situation de grossesse non désirée ?

La Crisis Pregnancy Agency (Agence de crise grossesse) a été fondée en 2001 pour remédier à l'augmentation des grossesses involontaires. Elle procure conseil et information en cas de grossesse non désirée.

Puis-je demander à avorter en Irlande ?

L'avortement est illégal en Irlande sauf cas exceptionnels, notamment lorsqu'il y a un risque pour la vie de la mère. (Mais il est permis de voyager dans un autre pays pour procéder à un avortement.)

SOINS DE MATERNITÉ ET SOINS DE L'ENFANT

SOINS DE MATERNITÉ

De quels soins puis-je bénéficier quand je suis enceinte ?

Si vous êtes enceinte, vous avez le droit d'être suivi par le médecin de votre choix et par un obstétricien de l'hôpital. Vous n'avez pas besoin de carte médicale pour recevoir ces soins.

Quels sont les soins pris en charge par le « maternity service » ?

Ce service prend en charge au moins sept examens par le médecin généraliste et/ou un obstétricien à l'hôpital avant la naissance, deux examens après la naissance, un pour l'enfant deux semaines après la naissance et un pour la mère et l'enfant six semaines plus tard.

Dois-je payer les soins de maternité ?

Vous avez droit à la gratuité de l'hospitalisation et des soins ambulatoires (in-/ou-patient fees) pendant votre grossesse et on ne vous facturera aucun frais.

SOINS DE L'ENFANT

Mon enfant a-t-il droit à des soins médicaux gratuits ?

En dehors des soins décrits à la page 58, votre enfant bénéficie de soins médicaux gratuits si vous avez une carte médicale.

Quels soins reçoit mon bébé ?

S'il est né à l'hôpital, votre bébé est en général examiné pour détecter des maladies métaboliques congénitales. Cet examen ne requiert pas le consentement parental.

Mon bébé sera-t-il vacciné ?

À la naissance (ou durant le premier mois de l'enfant), le vaccin BCG est recommandé pour votre bébé. Le BCG protège votre bébé contre la tuberculose (TB). Un médecin vaccine votre enfant à la maternité ou dans une clinique de l'HSE.

Quand recevra-t-il d'autres vaccins ?

Votre bébé reçoit d'autres vaccins entre douze et quinze mois après la naissance. Ils sont effectués gratuitement par votre médecin et vous recevrez du HSE, à l'adresse que vous avez donnée à la naissance de votre bébé, un courrier vous précisant quand le faire vacciner.

- Quand votre enfant a 2, 4 et 6 mois, il reçoit un vaccin « 5-in-1 » en trois doses qui le protège contre cinq maladies : la diphtérie, le tétanos, la coqueluche, le Hib (Haemophilus Influenzae B) et la poliomyélite. Il est également vacciné contre la méningite C.
- Quand votre enfant a entre 12 et 15 mois, il reçoit un autre vaccin appelé MMR. Ce vaccin protège votre enfant contre trois autres maladies (rougeole, oreillons et rubéole). Il reçoit en même temps un rappel du vaccin contre le Hib.

Pourquoi vaccine-t-on mon enfant ?

Votre enfant est vacciné parce que chacune de ces maladies pourrait le tuer, les enfants étant plus vulnérables que les adultes.

Quels vaccins reçoit mon enfant scolarisé ?

La plupart des enfants ont déjà reçus des vaccins dans leur premier âge, mais il existe d'autres vaccins gratuits pour les enfants scolarisés.

- Quand votre enfant atteint l'âge de 4 ou 5 ans, il reçoit à l'école primaire un rappel « 4-in-1 » (qui le protège contre la diphtérie, le tétanos, la coqueluche et la poliomyélite) et une seconde dose du vaccin MMR (rougeole, oreillons et rubéole). Si votre enfant manque à l'école le jour de la vaccination, le HSE organise l'envoi de votre enfant dans une clinique ou vous demande d'aller chez votre médecin.
- Quand votre enfant est en 5e ou en 6e classe, un médecin du HSE lui fait le vaccin BCG et la seconde dose du vaccin MMR s'il ne les a pas encore reçus. Cela concerne particulièrement les enfants qui sont nés dans d'autres pays.
- Quand votre enfant a entre 11 et 14 ans, il reçoit à l'école un autre vaccin contre le tétanos et un rappel contre la diphtérie. C'est un nouveau programme.

ACTES DE NAISSANCE

De quelle sorte d'acte de naissance ai-je besoin pour mon enfant ?

Il existe deux formulaires de l'acte de naissance (birth certificate), un long et un court. L'acte de naissance court est utilisé par exemple pour l'inscription d'un enfant dans une école. L'acte de naissance long est nécessaire pour les formalités légales entre autres.

Combien coûte un acte de naissance ?

Un acte de naissance long complet coûte 10 € et vous pouvez l'obtenir au Civil Registration Office (Office de l'état civil).

SOINS DISPENSÉS AUX ENFANTS ET SOINS À L'ÉCOLE

Mon enfant reçoit-il d'autres soins médicaux ?

De manière générale, les enfants ont les mêmes droits que leurs parents. Si les parents ont droit à des soins gratuits, les enfants en bénéficient donc aussi.

Les enfants bénéficient en plus de prestations gratuites comme les soins dispensés à l'école (School Health service), les soins des enfants en bas âge et les vaccinations.

LES SOINS MÉDICAUX DISPENSÉS À L'ÉCOLE

Quels soins médicaux reçoit mon enfant à l'école ?

Le Health Service Executive a un programme de visite médicale et d'immunisation des enfants des écoles primaires publiques.

Qui dispense les soins médicaux à l'école ?

L'examen des enfants à l'école est effectuée par les infirmières et le personnel médical local de la santé publique.

Quand les examens ont-ils lieu ?

Ces examens ont lieu à l'école. Les parents sont avertis et peuvent assister à l'examen de leur enfant s'ils le désirent.

Que font-ils ?

La vision et l'audition de l'enfant sont examinées et un examen physique peut être effectué si le parent le demande, ou si l'infirmière ou le personnel médical le pense nécessaire.

Que se passe-t-il s'ils détectent des problèmes ?

Les problèmes détectés pendant les examens médicaux sont traités gratuitement si l'enfant est mené dans le département de soins de jour d'un hôpital public.

Tout autre traitement nécessaire après cette première prise en charge est gratuit dans les hôpitaux publics.

DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT

Que signifie le développement de l'enfant ?

Le développement d'un enfant, le passage de l'enfance à l'adolescence puis à l'âge adulte, suit un certain modèle de référence.

On constate parfois un retard de développement par rapport à ce modèle. Ce retard peut être bénin ou grave.

Que faire si le développement de mon enfant m'inquiète ?

Si l'état de votre enfant vous inquiète, vous pouvez en discuter avec votre médecin ou avec l'infirmière de la santé publique.

GARDIENNAGE

Nombreux sont les parents qui doivent laisser leurs enfants pour de longues heures, lorsqu'ils vont au travail par exemple, ou pour des durées plus courtes en fonction de leurs activités.

Il peut être difficile de faire garder votre enfant et cela peut revenir cher.

Les enfants ont besoin de la protection des adultes et les parents sont responsables de la sécurité et du bien-être de leur enfant.

Il n'existe pas d'âge légal à partir duquel on peut laisser un enfant seul à la maison. Cela dépend de la capacité de l'enfant à se débrouiller seul. Les enfants acquièrent cette capacité à des âges différents, mais voici les grandes lignes des consignes à suivre sur cette question.

Puis-je laisser mon bébé seul à la maison ?

Il n'est pas acceptable de laisser un bébé seul à la maison, même pour quelques minutes.

Puis-je laisser un petit enfant à la maison ?

Les jeunes enfants ne devraient jamais rester seuls à la maison, même pour un temps très court. Une heure sans vous ou un autre adulte peut lui sembler interminable et entraîner des risques.

Puis-je laisser un enfant plus âgé à la maison ?

Un enfant de moins de 14 ans ne devrait jamais rester seul à la maison sauf pour un temps très court.

Puis-je laisser un adolescent à la maison ?

Les adolescents de plus de 16 ans peuvent rester seuls à la maison.

Quel âge doit avoir une baby-sitter ?

Si vous avez besoin d'une baby-sitter, assurez-vous toujours qu'elle a plus de 16 ans. Vous pouvez aussi lui demander deux références pour vérifier qu'elle est assez responsable pour garder votre enfant.

PROTECTION DE L'ENFANT

Que faire si la situation d'un enfant m'inquiète ?

Si vous estimez qu'un enfant est victime de négligence ou de violence psychologique, physique ou sexuelle, vous pouvez :

- contacter un assistant social (Social Worker) du HSE à votre centre de santé, du lundi au vendredi, de 9h à 17h).
- Si vous voulez signaler un cas d'urgence en dehors de ces heures, contactez le poste de Garda le plus proche ou téléphonez au 999 ou au 112 (d'un portable).

CIRCONCISION MASCULINE ET FÉMININE

Puis-je faire circoncire mon fils ?

La circoncision masculine n'est pas couramment pratiquée sur les garçons nés en Irlande. Mais de nombreux membres des communautés juive, musulmane et africaine tiennent à ce que leurs fils soient circoncis.

La circoncision masculine n'est pas illégale en Irlande, mais elle doit être pratiquée par un médecin expérimenté.

Si vous voulez circoncire votre fils, il est important de demander l'avis médical de votre médecin. Il sera en mesure de vous indiquer un service médical qui peut pratiquer la circoncision.

Votre médecin devrait vous avertir que :

- la circoncision systématique des garçons en bas âge n'est pas une pratique recommandée ;
- les jeunes enfants ont des droits qu'il faut considérer ;
- il y a des risques de complications et de séquelles.

Le docteur peut considérer votre demande si elle est d'ordre religieux ou culturel.

Puis-je faire circoncire ma fille ?

La circoncision féminine n'est pas une pratique acceptée en Irlande et quiconque a circoncis une petite fille ou fait circoncire sa fille en Irlande sera poursuivi en justice.

SERVICES D'AIDE SOCIALE

Les parents ont droit aux services d'aide sociale s'ils répondent à la condition de résidence habituelle en Irlande.

LA CONDITION DE RÉSIDENCE HABITUELLE

Qu'est-ce que la « habitual residency condition » ?

La Habitual Residency Condition (HRC) est la condition que vous devez satisfaire pour pouvoir bénéficier de certaines allocations d'aide sociale et notamment de l'allocation à l'enfant (Child Benefit). Cette condition est entrée en vigueur au 1er mai 2004 et s'applique à tous, quelle que soit la nationalité.

Comment prouver que je suis résident habituel ?

Être résident habituel signifie que vous avez un lien étroit avec l'Irlande ou avec d'autres parties de la Common Travel Area (zone de libre circulation comprenant la Grande-Bretagne et les îles Anglo-normandes).

Par exemple si vous avez vécu en Irlande ou dans d'autres régions de la Common Travel Area, vous répondez sans doute à la condition de résidence habituelle.

Vous répondez sans doute à la condition de résidence habituelle si:

- vous avez passé toute votre vie dans le Common Travel Area ;
- vous avez vécu dans le Common Travel Area ces deux dernières années, vous avez travaillé dans le Common Travel Area et vous vivez maintenant en République d'Irlande ;
- vous avez vécu pendant deux ans ou plus dans d'autres parties du Common Travel Area, vous avez déménagé en République d'Irlande et vous envisagez d'en faire votre domicile permanent.

LES ALLOCATIONS DONT BÉNÉFICIENT AUTOMATIQUEMENT CEUX QUI RÉPONDENT À LA CONDITION DE RÉSIDENCE HABITUELLE

ALLOCATION À L'ENFANT

Qu'est-ce que le « child benefit » ?

Le Child Benefit est une allocation mensuelle accordée pour tout enfant admissible (qualified child) qui vit avec vous ou qui est à votre charge. Un enfant admissible est un enfant:

- de moins de 16 ans ;
- de 16, 17 ou 18 ans qui:
 - suit une éducation à plein temps ;
 - suit un cours du FÁS Youthreach ;
 - est physiquement ou mentalement handicapé et à votre charge.

Quand cesse le versement de l'allocation à l'enfant?

L'allocation à l'enfant cesse quand l'enfant atteint l'âge de 16 ans, ou de 19 ans s'il suit encore une éducation à plein temps.

Quand puis-je demander l'allocation à l'enfant?

Vous devriez demander l'allocation à l'enfant dans les six mois qui suivent:

- le mois de la naissance de votre enfant ;
- le mois où l'enfant est devenu membre de votre famille ;
- le mois où votre famille est venue s'installer en Irlande.

Quand vais-je recevoir l'allocation à l'enfant?

Vous recevrez l'allocation le premier jour du mois suivant la naissance de votre enfant, son arrivée dans votre famille ou l'arrivée de votre famille en République d'Irlande.

SUPPLÉMENT DESTINÉ AUX JEUNES ENFANTS

Qu'est-ce que le « early childcare supplement » ?

Le early childcare supplement est destiné à aider les parents d'enfants de moins de six ans à leur procurer les soins nécessaires.

Combien puis-je recevoir ?

C'est une allocation directe et non imposable qui est payée tous les trois mois pour chaque enfant de moins de six ans bénéficiaire du Child Benefit. Cette allocation est de 275 € par trimestre (1 100 € par an) pour chaque enfant concerné.

Comment vais-je recevoir cette allocation ?

Cette allocation est payée de la même manière que le Child Benefit (CB)

CONTACTS UTILES ET INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Ministère de la Santé et des Enfants

Adresse: Hawkins House, Hawkins Street
Dublin 2
Téléphone: (01) 6354000
Site internet: www.dohc.ie

Agence de santé publique

Adresse: Oak House, Millennium Park, Naas
Co. Kildare
(1850) 241850
Email: info@hse.ie
Site internet: <http://www.hse.ie>

Ministère des Affaires sociales et de la Famille

Adresse: Áras Mhic Dhiarmada, Store Street
Dublin 1
Téléphone: (1890) 66 22 44
Site internet: www.welfare.ie

Commission de santé mentale

Adresse: St. Martin's House, Waterloo Road
Dublin 4
Téléphone: (01) 6362400
Site internet: www.mhirl.ie

Santé mentale Irlande

Adresse: Mensana House, 6 Adelaide St
Dun Laoghaire
Co. Dublin
(01) 2841166
Site internet: www.mentalhealthireland.ie

Société psychologique d'Irlande

Adresse: CX House, 2A Corn Exchange Place
Dublin 2
Téléphone: (01) 4749160
Email: info@psihq.ie
Site internet: www.psihq.ie

Service de conseil national

Téléphone: (1800) 235 235
Site internet: <http://www.hse-ncs.ie/en/>

Tableau des numéros d'appel régionaux gratuits du service de conseil national du HSE

Région	Numéro gratuit
North Dublin	1800 234 110
South Dublin/Dun Laoghaire/ East Wicklow	1800 234 111
Dublin City Centre/South West Kildare/ West Wicklow	1800 234 112
Midlands	1800 234 113
West	1800 234 114
Mid-West	1800 234 115
Kerry & Cork	1800 234 116
North East	1800 234 117
South East	1800 234 118
North West	

Agence de crise grossesse

Adresse: 4th Floor,
89-94 Capel St
Dublin 1
Téléphone: (01) 8146292
Email: info@crisispregnancy.ie
Site internet: <http://www.crisispregnancy.ie>

AGENCES DE LA CARTE MÉDICALE DU HSE

Agence	Téléphone
Dublin Central	(01) 8661413/14 ou
Dublin Norte	(01) 8661407/8/9/10/11
Dublin Noroeste	(01) 8825000
Dublin Sul	(01) 6486500 ou (01) 6486599
Dublin Sudeste	(01) 2680313 ou (01) 2680311
Dublin Sudoeste	(01) 4154715 ou (01) 4154731
Dublin Occidental	(01) 6206462
Dun Laoghaire	(01) 2365216 ou (01) 2365217
Kildare/Wicklow Occidental	(045) 876001
Wicklow Oriental	(0404) 68400
Laois/Offaly	(044) 9384448 ou (044) 9384437
Longford/Westmeath	(044) 9384448 ou (044) 9384437
Cavan/Monaghan	(049) 4377114 ou (049) 4377115
Drogheda	(041) 9800494 ou (041) 9801085
Louth	(042) 9381240 ou (042) 9385448
Meath	(046) 9078833 ou (046) 9078893
Galway	(091) 546207
Mayo	(094) 9022333
Roscommon	(0906) 637509 ou (0906) 637510

Donegal	(074) 9189006 ou (074) 9131391
Sligo/Leitrim e West Cavan	(071) 9155141 ou (071) 9620308
Clare	(065) 6868075
East Limerick/North Tipperary	(067) 46600
Limerick	(061) 483703 ou (061) 483756
Carlow	(059) 913654 ou (059) 9136539
Kilkenny	(056) 7784733 ou (056) 7784619
South Tipperary	(052) 77249 ou (052) 77250
Waterford	(051) 842800
Wexford	(053) 23522
Cork City	(021) 4923900
Kerry	(066) 7184543

Conseil de la santé des femmes

Adresse: Block D, Irish Life Centre
Abbey St Lower, Dublin 1
Téléphone: (01) 8783777
Email: info@whc.ie
Site internet: <http://www.whc.ie>

Programme national de santé des jeunes (NYCI)

Adresse: 3, Montague St, Dublin 2
Téléphone: (01) 4784122
Email: nyhp@nyci.ie
Site internet: www.youthhealth.ie

The Samaritans

Pour contacter la section des Samaritains la plus proche, choisissez une région sur la carte affichée sur le site:
Site internet: www.samaritans.org
Téléphone: (1850) 60 90 90

The Samaritans (à Dublin)

Adresse: 112, Marlborough St, Dublin 1
Téléphone: (01) 8727700
Email: jo@samaritans.org
Site internet: www.dublinsamaritans.ie

PPD - The Psychological Centre

Adresse: Apt 4, The Poolbeg,
Gasworks,
Barrow St
Dublin 4
Téléphone: (085) 7810747
Email: info@theppd.org
Site internet: www.theppd.eu

Adresse du centre de soins des premiers jours

St. Saviour's Priory (Dominicans Priory),
9-11 Upper Dorset Street, Dublin 1

Adresse du centre de soins ultérieurs

Dublin Counselling & Therapy Centre,
41 Upper Gardiner Street, Dublin 1

Alliance Sida Dublin

Adresse: 53, Parnell Square, Dublin 1
Téléphone: (01) 8733799
Email: info@dublinaidssalliance.com
Site internet: www.dublinaidssalliance.com

CCST (Centre de soutien des survivants de la torture)

Adresse: 213, North Circular Road, Phibsboro, Dublin 7
 Téléphone: (01) 8389664
 Email: info@ccst.ie
 Site internet: www.ccst.ie

AWARE

Adresse: 72, Lower Leeson, Street, Dublin 2
 Telephone: (01) 6617211
 Numéro d'aide: (1890) 303 302
 Email: aware@iol.ie
 Site internet: www.aware.ie

GROW

Adresse: 11, Liberty Street, Cork
 Téléphone: (021) 427 7520 or (1890) 474 474
 Email: info@grow.ie
 Site internet: www.grow.ie

Schizophrenie Irlande

Adresse: 38, Blessington St, Dublin 7
 Téléphone: (01) 860 1620
 Numéro d'aide: (1890) 621 631
 Email: info@sirl.ie
 Site internet: www.sirl.ie

Il existe 31 groupes de soutien dans le pays constitués de parents qui se réunissent tous les mois pour discuter des problèmes de schizophrénie et apporter conseil et réconfort à tous.

Alcooliques anonymes

Adresse: 109, South Circular, Leonard's Corner Dublin 8
 Numéro d'aide: (1890) 412 412
 Email: ala@indigo.ie
 Site internet: www.alcoholicsanonymous.ie

Santé mentale Cork

Adresse: Nore House, Bessboro Road Blackrock Cork
 Téléphone: (021) 4511100
 Email: cmhealth@eircom.net
 Site internet: www.corkmentalhealth.com

Centre de santé sexuelle

Adresse : 16, Peters St, Cork
 Téléphone : (021) 427 5837
 E-mail : info@sexualhealthcentre.com

Barnardos

Adresse: Christchurch Square Dublin 8
 Téléphone: (01) 453 0355
 E-mail: info@barnardos.ie
 Site internet: www.barnardos.ie

ISPCC

The Irish Society for the Prevention of Cruelty to Children (Société irlandaise de prévention de la cruauté envers l'enfant) s'efforce d'aider les enfants dans toute l'Irlande.

Siège

Adresse: 29, Lower Baggot St Dublin 2
 E-mail: ispcc@ispcc.ie
 Site internet: www.ispcc.ie

Numéro d'appel pour les enfants 1800 666 666 (un numéro d'urgence mis à disposition des enfants 24 heures sur 24 par l'ISPCC)

MODÈLES DE LETTRES UTILES POUR LA SANTÉ

Demande d'interprète à votre médecin

Traduction:

Date:

Cher Docteur,
 j'ai rendez-vous le _____ à _____ matin/après-midi.

Pourriez-vous me faire savoir si vous pouvez faire venir un interprète de langue _____.

Signé : _____ (parent/tuteur)



MOTS CLÉS

School : école
 Schoolbag : cartable
 Teacher : professeur
 School calendar : calendrier scolaire
 Class : classe
 Principal : directeur d'école
 Enrol : inscrire

OÙ TROUVER DE L'INFORMATION?

Vous trouverez de l'information sur le système éducatif de l'Irlande en consultant les sites suivants:

- Le ministère de l'Éducation et de la Science (Department of Education and Science) a publié en six langues des informations sur son site internet, dont certaines sont destinées aux parents et notamment aux parents nouvellement arrivés : www.education.ie
- Le Conseil national pour les programmes et l'évaluation (National Council for Curriculum and Assessment), a publié un DVD d'informations en cinq langues sur le programme de l'école primaire intitulé The What, Why and How of Children's Learning in Primary School. Il est aussi disponible en vidéo à haut débit. Le site internet du Conseil est : www.ncca.ie. Ce site contient beaucoup d'informations sur l'éducation primaire en Irlande pour les parents.
- Le Service jésuite pour les réfugiés (Jesuit Refugee Service) a publié une brochure d'information en huit langues qui explique aux parents le système éducatif primaire et post-primaire en Irlande. Pour en savoir plus, consultez le site www.jrs.ie. Le service a traduit des lettres « standard » dans un certain nombre de langues afin d'aider aux démarches scolaires.
- Le Conseil national d'assistance à l'éducation (National Education Welfare Board) a publié en 18 langues une brochure pour les parents intitulée Don't let your child miss out. Elle peut être téléchargée sur le site du Conseil : www.newb.ie
- L'Agence d'accueil et d'intégration (Reception and Integration Agency) a publié en neuf langues des brochures d'information, sous forme de questions-réponses, donnant des informations sur l'école primaire et post-primaire. Consultez le site <http://www.ria.gov.ie>

L'information reprise ici est un résumé du contenu du site internet du ministère. Veuillez noter qu'elle reproduit la situation de l'éducation à la date de publication.

EN BREF

D'après la loi, tout enfant de plus de 6 ans doit aller à l'école. La plupart des enfants commencent l'école en septembre, dès 4 ou 5 ans.

Les enfants doivent aller à l'école de 6 à 16 ans (et terminer 3 années d'enseignement secondaire, même s'ils sont plus âgés).

Le système d'éducation se divise en : niveau primaire, niveau post-primaire ou secondaire, troisième niveau et enseignement ultérieur.

Les principaux examens de l'enseignement secondaire en Irlande sont le Junior Certificate (les jeunes le passent à l'âge de 15 ou 16 ans) et le Leaving Certificate (qu'ils passent à l'âge de 17 ou 18 ans).

En Irlande, tous les enfants ont droit à une éducation primaire et secondaire gratuite, mais ils peuvent choisir une école payante

PROTECTION DE L'ENFANT

CONTRÔLE DES RÉFÉRENCES

Tous le personnel des écoles primaires et post-primaires (enseignants et auxiliaires) est soumis à un contrôle des références (Character clearance) de la Garda Síochána (police). Cela signifie que les Gardaí vérifient que personne n'a été condamné pour un crime qui l'empêcherait de travailler avec les enfants.

INSTRUCTIONS SUR LA PROTECTION DE L'ENFANT

Le ministère a diffusé des instructions pour les écoles primaires et post-primaires, afin d'expliquer à la direction et au personnel ce qu'il faut faire en cas de violence alléguée ou soupçonnée à l'encontre des enfants. Le but principal de ces instructions est la protection et le bien-être de l'enfant.

ÉTABLISSEMENTS PRÉSCOLAIRES

Qu'est-ce que la « pre-school » ?

La pre-school comprend : les écoles maternelles, les jardins d'enfants, les crèches et les autres établissements de gardiennage.

À défaut d'un système pré-scolaire national, les écoles primaires irlandaises acceptent les enfants dès l'âge de 4 ans.

Qui gère ces établissements préscolaires ?

Ces établissements sont habituellement privés ou communautaires et sont financées par les parents. Un petit nombre de ces établissements sont gratuits, comme le programme Early Start.

Quel est le but des établissements préscolaires ?

Les établissements préscolaires ont pour but l'éducation et le développement de votre enfant.

Combien de temps mon enfant passe-t-il dans les établissements préscolaires ?

Les établissements préscolaires proposent normalement des programmes de 3 h par jour au maximum, mais vous pouvez aussi demander une prise en charge de votre enfant pendant toute la journée. La durée du programme varie d'un établissement à l'autre.

Où puis-je chercher l'établissement préscolaire le plus proche ?

Pour chercher un établissement préscolaire près de chez vous, consultez ce site du Health Service Executive: http://www.hse.ie/eng/Find_a_Service/Children_and_Family_Services/Pre-school_Services/

Vous pouvez aussi vous renseigner dans votre centre communautaire (community centre), dans un centre d'information du citoyen (Citizen's Information Centre), une bibliothèque ou une école primaire près de chez vous

Comment en savoir plus sur les établissements préscolaires?

Vous en saurez plus sur les établissements préscolaires sur le site: http://www.hse.ie/eng/Find_a_Service/Children_and_Family_Services/Pre-school_Services/Pre-school_inspection_services/

ÉDUCATION SPÉCIALE DANS LES ÉCOLES PRIMAIRES ET POST-PRIMAIRES

Quelles sont les aménagements dont peuvent bénéficier les enfants ayant des besoins pédagogiques spéciaux?

En Irlande, les enfants qui ont des besoins pédagogiques spéciaux sont intégrés au milieu scolaire autant qu'il est possible. Pour ces besoins spéciaux, le ministère accorde davantage de moyens aux écoles primaires et ce sont les écoles qui décident de leur utilisation. Certains enfants aux besoins plus importants peuvent avoir droit à des moyens plus intensifs, attribués après consultation du Conseil national pour l'éducation spéciale (National Council for Special Education). Les besoins d'éducation de chaque enfant sont examinés individuellement.

Moyens mis en œuvre

Des moyens sont accordés aux élèves en fonction de leurs besoins pédagogiques individuels. Certains enfants peuvent avoir besoin d'un soutien plus intensif que d'autres, ce qui est examiné par l'école et par le ministère. Ces moyens concernent, par exemple, des enseignants et des assistants de soutien scolaire.

SERVICES PSYCHOLOGIQUES DANS LES ÉCOLES PRIMAIRES ET POST-PRIMAIRES

Quels sont les services fournis aux élèves?

Le ministère finance l'Agence pour le service psychologique dans l'éducation nationale (National Educational Psychological Service Agency). Ce service, qui travaille avec les écoles primaires et post-primaires, s'occupe de l'apprentissage, de la conduite et du développement social et émotionnel.

Moyens mis en œuvre

Un psychologue est affecté à plusieurs écoles. Il collabore avec les enseignants, les parents et les enfants pour cerner les besoins pédagogiques. En cas de besoin, il fait appel à des interprètes.

LES NON-ANGLOPHONES DANS LES ÉCOLES PRIMAIRES ET POST-PRIMAIRES

Que fera l'école en premier lieu ?

Quand un enfant inscrit à l'école ne parle pas anglais, l'école évalue d'abord ses besoins linguistiques. Puis elle détermine en fonction des résultats le soutien attribué à l'enfant pour développer sa maîtrise de la langue anglaise.

Moyens mis en œuvre

Pour fournir ce soutien supplémentaire, les écoles bénéficient de moyens, tels que des professeurs d'anglais qui aident les enfants non anglophones à améliorer leur niveau en anglais.

TRANSPORT SCOLAIRE

Est-ce qu'il existe un transport scolaire gratuit ?

Le ministère met à disposition des élèves un transport gratuit, soumis à certains critères d'admission comme la distance. Pour en savoir plus, prenez contact avec votre école.

COMMENT INSCRIRE MON ENFANT À L'ÉCOLE ?

Comment trouver une école primaire pour mon enfant ?

Vous pouvez envoyer votre enfant à l'école de votre choix, sous réserve qu'il y a de la place. Beaucoup d'écoles primaires peuvent inscrire tous les enfants qui le demandent, mais il n'y a aucune garantie de place dans une école donnée.

Avant d'inscrire votre enfant, mieux vaut contrôler la liste des écoles de votre région. Elle est disponible:

- sur le site du ministère de l'Éducation et de la Science, www.education.ie
- dans les centres d'information du citoyen (citizen's information office)
- sur le site du Conseil national d'aide à l'éducation (National Educational Welfare Board) - www.newb.ie.

Quelle est la procédure d'inscription de mon enfant à l'école primaire ?

Pour inscrire votre enfant, la première démarche est d'écrire à l'école. Écrire est recommandé, car vous recevrez ainsi une décision écrite.

Beaucoup d'écoles vous demandent de remplir un formulaire d'inscription donnant des renseignements sur votre enfant.

Quand dois-je inscrire mon enfant à l'école primaire ?

Les enfants commencent l'école au mois de septembre suivant leur 4^e ou 5^e anniversaire, en fonction des places disponibles.

Pour inscrire votre enfant, vous devez contacter l'école au plus tard au mois de mars précédant la rentrée scolaire.

Que faire si je ne suis pas en Irlande avant mars ?

Si vous arrivez en cours d'année scolaire, vous devez demander à inscrire votre enfant le plus vite possible, surtout s'il a plus de 6 ans.

Comment trouver une école post-primaire pour mon enfant ?

Vous trouverez la liste des écoles post-primaires sur les sites internet déjà mentionnés pour les écoles primaires (www.education.ie).

Quelle est la procédure d'inscription de mon enfant à l'école post-primaire ?

La procédure d'inscription de votre fils ou fille à l'école post-primaire n'est pas tout à fait la même si votre enfant:

- suit la sixième classe du niveau primaire et doit passer au niveau post-primaire au mois de septembre suivant ;
- n'a pas encore été à l'école en Irlande (vous êtes arrivés depuis peu en Irlande).

Dans le premier cas, les écoles post-primaires ont l'habitude de recruter leurs élèves dans les écoles primaires de leur localité. Quand un enfant est dans une école primaire, son passage dans une école post-primaire ne devrait pas poser de difficultés si les places disponibles sont suffisantes dans la localité. Les parents peuvent demander conseil au directeur de l'école primaire.

Dans le second cas, vous devez vous adresser à l'école de la même façon que pour les écoles primaires, c'est-à-dire écrire pour demander s'il y a une place et demander un entretien avec le directeur de l'école.

Quelles informations dois-je fournir sur mon enfant ?

Vous devrez donner les informations suivantes sur votre fils/ fille : le nom, une attestation de son âge et de sa nationalité, vos coordonnées, les particularités médicales tels que l'asthme ou le diabète, des renseignements sur les écoles suivies et sur son niveau d'anglais. Vous devez indiquer si vous désirez que votre enfant participe aux cours d'éducation religieuse, et/ou donner d'autres renseignements.

Que se passe-t-il si l'école est pleine ?

Contactez l'école de votre choix pour vérifier qu'il y a de la place. Si l'école est pleine, elle peut être dans l'impossibilité d'inscrire votre fils/fille. Elle peut les placer sur une liste d'attente ou suggérer une autre école des environs.

Que signifie « admissions policy » ?

Chaque école a des règles d'admission (admissions policy). Si l'école n'a plus assez de places, elle inscrit en priorité des élèves répondant à ses règles d'admission. Par exemple, elle peut donner priorité aux frères et sœurs des élèves déjà inscrits ou aux enfants demeurant dans les environs. Les règles sont décidées par le conseil de direction de l'école. L'école peut vous en fournir une copie si vous le demandez.

Est-ce que le choix d'une école primaire a des conséquences sur l'enseignement secondaire ?

Quand vous choisissez une école primaire, vous devriez connaître les règles d'admission des écoles post-primaires. Certaines écoles post-primaires donnent priorité aux élèves de certaines écoles primaires.

QUELLE CLASSE VA SUIVRE MON ENFANT ?

Les enfants allant à l'école pour la première fois suivent d'habitude la classe Junior Infants (la première année de l'école primaire). Si votre enfant a déjà été à l'école, dans un autre pays par exemple, l'école le place en fonction de son âge et de l'éducation qu'il a reçue. Dans ce cas, le directeur décide de la classe avec vous et avec le professeur de classe.

Que faire si l'école refuse d'inscrire mon enfant ?

Si l'école refuse d'inscrire votre enfant, vous avez le droit de protester contre cette décision. Vous devez d'abord faire appel auprès du conseil de direction (board of management) de l'école.

La raison peut être tout simplement que l'école est pleine. Dans ce cas, on vous dira où trouver une autre école ou on placera votre enfant sur une liste d'attente.

Si vous n'êtes pas satisfait, vous pouvez faire appel de cette décision auprès du ministère de l'Éducation et de la Science, au titre de l'article 29 de la loi sur l'éducation de 1998.

Vous pouvez le faire en remplissant le formulaire Appeals Form qui est disponible sur demande à votre école (ou VEC) ou qui peut être téléchargé sur le site internet du ministère : www.education.ie.

Vous pouvez également demander conseil au ministère à l'adresse suivante:

Section 29 Appeals Administration Unit
c/o Department of Education and Science
Cornamaddy
Co. Westmeath
Téléphone: (0906) 483600
E-mail: info@education.ie

Pour en savoir plus, veuillez consulter le site internet du National Education Welfare Board www.newwb.ie.

Si je viens d'arriver en Irlande, mon enfant peut-il tout de même aller gratuitement à l'école ?

Oui, les enfants qui viennent d'arriver en Irlande (parfois appelés newcomers), qu'ils soient réfugiés, demandeurs d'asile ou enfants de travailleurs immigrés, ont les mêmes droits à l'éducation que les autres enfants. Ils doivent aller à l'école entre 6 et 16 ans.

AIDER VOTRE ENFANT À L'ÉCOLE ET PRÉSENCE À L'ÉCOLE

AIDER VOTRE ENFANT

Quel est le rôle des parents dans l'éducation de leur enfant en Irlande ?

La constitution irlandaise dit que les parents (ou les tuteurs) sont les premiers éducateurs de leurs enfants. Aider votre enfant est vital pour son développement durant l'école.

Comment puis-je aider mon enfant ?

Pour aider votre enfant, vous pouvez:

- montrer de l'intérêt pour ce qu'il fait à l'école ;
- vous informer à l'école de ses progrès ;
- assister aux réunions parents-professeurs ;
- parler avec le professeur de classe des questions que vous pourriez avoir ;
- féliciter votre enfant pour ses efforts à chaque occasion.

Votre encouragement compte beaucoup et incite votre enfant à continuer ses efforts.

Qu'est-ce qu'un « parent teacher meeting » ?

Le parent teacher meeting est la réunion pendant laquelle le professeur discute avec les parents des progrès de leur enfant à l'école.

Les parents sont encouragés à participer aux activités de l'école. La loi sur l'éducation de 1998 prévoit la constitution de conseils de direction (boards of management) pour encourager une gestion de l'école dans un esprit de partenariat. Les parents sont invités à participer ou à devenir membres du conseil de direction.

La loi sur l'éducation de 1998 prévoit aussi la fondation d'associations de parents d'élèves pour les écoles concernées. Les associations, ouvertes à tous les parents d'élèves indépendamment de leur nationalité, défendent les intérêts des élèves.

Pour en savoir plus sur le rôle des parents dans la scolarité de leur enfant:

- Conseil national des parents d'élèves du primaire (The National Parents Council Primary, NPC). Le Conseil a publié des informations en plusieurs langues sur son site internet : www.npc.ie
- Conseil national des parents d'élèves du secondaire (The National Parents Council Post Primary www.npcpp.ie).

PRÉSENCE À L'ÉCOLE

Quel est mon rôle en ce qui concerne la présence à l'école ?

En tant que parent, vous devez vous assurer que votre enfant va à l'école tous les jours d'école. Mais il ne doit pas aller à l'école s'il n'est pas en état d'y aller (s'il est malade).

Si votre enfant ne peut pas aller à l'école, vous devez vous assurer que l'école en est informée en envoyant un mot expliquant pourquoi votre enfant n'est pas en classe, ou vous pouvez contacter l'école directement.

Puis-je emmener mon enfant en vacances quand il y a école ?

Si vous prenez des vacances quand il y a école, votre enfant va manquer une période scolaire importante. Il lui sera difficile de rattraper le travail ensuite. Il risque donc de prendre du retard et de perdre confiance en ses capacités.

Que fait l'école en cas d'absence répétée de mon enfant ?

L'école avertit le National Educational Welfare Board quand votre enfant a manqué plus de 20 jours dans l'année scolaire, ou quand elle estime que votre enfant manque trop souvent l'école.

Pour en savoir plus, veuillez consulter le site multilingue du Conseil www.newb.ie.

L'ÉCOLE PRIMAIRE

Quels sont les différents types d'écoles ?

Il y a trois différents types d'écoles primaires : les écoles subventionnées par l'État, les écoles spéciales et les écoles privées.

Ces dernières années, il y a une plus grande diversité des écoles et un plus grand choix disponible. Depuis peu, le nombre d'écoles primaires multiconfessionnelles et interconfessionnelles a augmenté et les parents peuvent désormais choisir entre:

- Les écoles confessionnelles (denominational ou religious schools : catholiques, Church of Ireland ou islamiques)
- Les écoles laïques (non-denominational ou non-religious)
- Les écoles multiconfessionnelles (multi-denominational)
- Gaelscoileanna, qui sont les écoles en langue irlandaise.

Les garçons et les filles vont-ils à la même école ?

Les single sex schools séparent les filles et les garçons. Les écoles mixtes sont appelées Co-educational schools.

Certaines écoles ont des petites classes mixtes et séparent les garçons et les filles dans les grandes classes.

Qui dirige l'école ?

Le directeur de l'école est le professeur principal (the principal teacher). Il répond de sa gestion devant le patron, qui est la personne ou le groupe représentant le propriétaire de l'école, et devant le conseil de direction (board of management) de l'école.

Le directeur peut être un homme ou une femme.

Qui enseigne à mon enfant ?

Chaque classe a un class teacher, un professeur de classe. Dans les petites écoles, le professeur a plus d'une classe. Le professeur de classe enseigne toutes les matières dans sa classe.

Il peut y avoir d'autres professeurs aidant le professeur de classe à l'école.

Par exemple votre enfant peut avoir un professeur pour l'aider à apprendre la langue (language support teacher) ou d'autres matières du programme difficiles pour lui (learning support teacher).

Lisez aussi "ÉDUCATION SPÉCIALE DANS LES ÉCOLES PRIMAIRES ET POST-PRIMAIRES" et "LES NON-ANGLOPHONES DANS LES ÉCOLES PRIMAIRES ET POST-PRIMAIRES".

Toutes les écoles suivent-elles les mêmes règles ?

Non, chaque école a son propre règlement concernant tous les aspects de la vie scolaire comme l'inscription, les uniformes, la diététique, les codes de conduite et de comportement.

À l'inscription de votre enfant, on vous demandera de signer un formulaire indiquant que vous acceptez le règlement.

QU'EST-CE QUE L'ÉCOLE PRIMAIRE ?

Quelle est la durée de l'école primaire ?

L'enseignement primaire (Primary Education) est un cycle de huit ans dont les deux premières sont appelées infant cycle et les six années suivantes sont numérotées de la première à la sixième classe. À la fin de chaque année scolaire (en juin), les enfants passent à la classe supérieure.

Qu'apprend mon enfant à l'école primaire ?

Le programme des écoles primaires a été mis en place en 1999. Son but est de donner un goût d'apprendre qui durera toute la vie.

Il est très important de maîtriser la langue et d'apprendre à lire et à compter (lecture, écriture, mathématiques et anglais).

Les enfants découvrent aussi la science et la technologie, la musique, le théâtre, l'histoire, la géographie, l'art, l'éducation physique, l'éducation civile et sociale, le développement personnel et l'hygiène.

Cette éducation aide les enfants à développer leurs aptitudes sociales.

Le programme est conçu pour faire progresser l'enfant dans tous les domaines.

Comment les connaissances de mon enfant sont-elles évaluées ?

L'évaluation (assessment) permet au professeur de contrôler périodiquement ce que l'enfant a appris. C'est ainsi que le professeur peut constater que l'enfant progresse, qu'il a un talent particulier ou une matière favorite.

Dans les premières années, l'évaluation est informelle, basée sur les observations du professeur de l'enfant.

À l'école primaire, le professeur utilise différentes méthodes pour recueillir des informations sur les connaissances de l'enfant : méthodes suivies par l'enfant, comme l'auto-évaluation, ou pratiquées par le professeur, comme les devoirs et les tests qu'il a conçus, et les tests standardisés.

Qu'est-ce que les « standardised tests » ?

Ces tests standardisés sont utilisés pour comparer les progrès de l'enfant à ceux des autres enfants du même âge ou du même niveau dans le pays. Les résultats de ces tests permettent de montrer aux parents les progrès de l'enfant et aide l'école à déterminer les enfants qui ont besoin de soutien supplémentaires.

Tous les enfants passent des tests standardisés de lecture en anglais et de mathématiques à la fin de la première classe ou au commencement de la seconde classe, puis à la fin de la quatrième classe ou au commencement de la cinquième classe.

Où peut-on en savoir plus sur les tests standardisés ?

Le National Council for Curriculum and Assessment (NCCA) a publié deux brochures qui expliquent aux parents les tests standardisés à l'école. Vous trouverez ces brochures sur le site : www.ncca.ie.

Où peut-on en savoir plus sur l'école primaire ?

Le National Council for Curriculum and Assessment a aussi produit un film vidéo qui s'appelle What, Why and How of Children's Learning in Primary School. Vous pouvez télécharger ce film à l'adresse : www.ncca.ie. Ce site contient de nombreuses informations sur l'enseignement primaire en Irlande pour les parents.

L'ÉCOLE POST-PRIMAIRE

Quels sont les différents types d'écoles post-primaires ?

Le niveau post-primaire (post-primary ou second level) comprend les écoles secondaires, les écoles professionnelles (vocational schools), les écoles communautaires (community schools) et les écoles polyvalentes (comprehensive schools).

Beaucoup d'écoles post-primaires sont confessionnelles et la plupart sont catholiques, tandis que les écoles professionnelles, communautaires et polyvalentes sont multiconfessionnelles.

Toutes les écoles post-primaires suivent le même programme d'enseignement. Le choix des matières peut varier selon les écoles.

Les garçons et les filles vont-ils à la même école ?

Les single sex schools séparent les filles et les garçons. Les écoles mixtes sont appelées Co-educational schools. Les écoles confessionnelles sont généralement des single sex schools.

Qui dirige l'école ?

Le directeur de l'école est le professeur principal (the principal teacher). Il répond de sa gestion devant le patron, qui est la personne ou le groupe représentant le propriétaire de l'école, et devant le conseil de direction (board of management) de l'école.

Le directeur peut être un homme ou une femme.

Qui enseigne à mon enfant ?

Chaque matière est enseignée par un specialist teacher, un professeur spécialisé. Un professeur peut enseigner plus d'une matière.

Il peut y avoir également d'autres professeurs comme les career guidance teachers (conseillers d'orientation) et les education learning resource teachers (conseillers d'éducation).

Vous trouverez plus d'informations sur les conseillers d'orientation ici www.ncge.ie.

Lisez aussi "ÉDUCATION SPÉCIALE DANS LES ÉCOLES PRIMAIRES ET POST-PRIMAIRES".

Toutes les écoles suivent-elles les mêmes règles ?

Non, chaque école a son propre règlement concernant tous les aspects de la vie scolaire comme l'inscription, les uniformes, la diététique, les codes de conduite et de comportement.

À l'inscription de votre fils/fille, on vous demandera de signer un formulaire indiquant que vous acceptez le règlement.

Comment l'enseignement post-primaire est-il organisé ?

L'enseignement post-primaire comprend deux cycles:

- un cycle junior de 3 ans
- un cycle senior de 2 ou 3 ans.

La durée du cycle senior varie selon que l'élève a accompli ou non le programme de l'année de transition. Pour plus d'information, lisez ci-dessous "l'Année de transition".

LE CYCLE JUNIOR

Qu'est-ce que le « Junior Cycle » ?

Le Junior cycle est le premier cycle de l'enseignement secondaire. Les élèves commencent le cycle junior à l'âge de 12-13 ans et le terminent à l'âge de 15-16 ans. Il s'étend sur 3 ans (première, deuxième et troisième année).

Quelles matières les étudiants étudient-ils ?

Il y a 20 matières possibles en cycle junior, mais les plus courantes sont:

- l'anglais
- les mathématiques
- l'irlandais
- les sciences
- la géographie
- l'histoire
- le français
- l'économie
- l'art
- l'économie domestique
- l'éducation civique, sociale et politique.

Le cycle junior comprend-t-il des examens ?

Oui, il y a des examens qui font partie de l'évaluation de votre enfant pendant le cycle junior, ces examens ont lieu d'habitude en décembre et en mai. Au cours de l'année, il y aura aussi des travaux sur un projet, des devoirs etc.

Au terme du cycle junior, les étudiants passent leur premier examen d'État qui s'appelle le Junior Certificate. La plupart des étudiants préparent environ 7 ou 8 matières pour le Junior Certificate.

Mon enfant peut-il changer d'école durant le cycle junior ?

Toutes les écoles ne proposent pas les mêmes matières, il est donc recommandé d'éviter de changer d'école en cours de cycle junior.

ANNÉE DE TRANSITION

Qu'est-ce qu'une « transition year » ?

La transition est l'année que les élèves peuvent effectuer entre le cycle junior et le cycle senior. C'est une année qui est plus centrée sur l'épanouissement personnel que sur l'enseignement traditionnel.

Dans certaines écoles l'année est facultative, dans d'autres elle est obligatoire. Vous pouvez consulter votre école sur cette question.

Que font les élèves pendant l'année de transition ?

Les élèves font des projets et acquièrent des connaissances pratiques. Beaucoup d'élèves font également un stage qui les aide à décider ce qu'ils voudront faire lorsqu'ils auront terminé l'école.

Le programme est d'habitude varié.

CYCLE SENIOR

Qu'est-ce que le « Senior Cycle » ?

Le Senior cycle est le second cycle de l'enseignement secondaire. Les élèves entrent en cycle senior juste après le cycle junior ou un an après s'ils effectuent une année de transition (voir ci-dessus).

C'est un cycle en deux ans.

Durant ce cycle, les élèves choisissent un des 3 programmes:

- Le Leaving Certificate Established - le certificat de fin d'études traditionnel
- Le Leaving Certificate Vocational - le certificat de fin d'études professionnel
- Le Leaving Certificate Applied - le certificat de fin d'études appliqué;

qui mènent au second examen d'État.

Qu'est-ce que le « Leaving Certificate Established » ?

Le Leaving Certificate Established est le programme le plus répandu. Les élèves passent au moins 5 matières y compris l'irlandais (sauf s'ils en sont exemptés). La majorité des étudiants passent 6 matières.

Pour plus d'informations consultez <http://www.ncca.ie/index.asp?docID=80>.

Les résultats du Leaving Certificate Established sont pris en considération pour continuer dans l'enseignement supérieur. Lisez aussi **ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET STAGES**

Qu'est-ce que le « Leaving Certificate Vocational » ?

C'est un programme datant de 1994. Il est similaire au certificat traditionnel, mais il comprend un élément professionnel et il est axé sur des sujets techniques.

Les élèves de cette option choisissent 5 matières (dont 2 professionnelles), une langue moderne européenne et 3 modules sur la culture de l'entreprise, la préparation professionnelle et un stage.

Pour en savoir plus sur le certificat de fin d'études professionnel, consultez le site

www.slss.ie et <http://www.ncca.ie/index.asp?docID=80>.

Les résultats du Leaving Certificate Vocational sont pris en considération pour continuer dans l'enseignement supérieur. Lisez aussi **ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET STAGES**.

Qu'est-ce que le « Leaving Certificate Applied » ?

Le but du Leaving Certificate Applied (LCA) est de préparer les élèves à la vie adulte et professionnelle.

Il consiste en un nombre de modules regroupés en 3 grands thèmes :

- éducation générale ;
- éducation professionnelle ;
- préparation professionnelle.

Pour en savoir plus sur le certificat de fin d'études appliqué, consultez les sites : www.lca.slss.ie et <http://www.ncca.ie/index.asp?docID=80>

Mon enfant peut-il utiliser les résultats du « Leaving Certificate Applied » pour passer au troisième niveau d'enseignement ?

Le LCA n'est pas reconnu pour entrer directement dans l'enseignement supérieur. Les élèves qui ont réussi le programme peuvent suivre des cours complémentaires au certificat de fin d'études (Post Leaving-Certificate courses) pour continuer leur formation. Une fois ces cours terminés, ils peuvent demander à suivre des études supérieures.

Les examens d'État sont-ils payants ?

Oui, la commission des examens d'État fixe le tarif imposé aux élèves qui passent les examens du certificat junior et du certificat de fin d'études.

Les titulaires de la carte médicale (voir section Santé) ou ceux qui dépendent d'un parent ou tuteur titulaire de la carte médicale sont exemptés du paiement des frais d'examen. Les candidats demandant une exemption des droits d'examen doivent fournir les données de la carte médicale à la commission.

Pour en savoir plus sur les frais d'examen, consultez le site www.examinations.ie.

QUE DOIS-JE ENCORE SAVOIR ?

L'ANNÉE SCOLAIRE

Comment l'année scolaire se divise-t-elle ?

L'année compte trois trimestres à l'école primaire. Le premier trimestre va de début septembre à mi-décembre (Noël). Le second trimestre va de janvier à mars ou avril (Pâques). Le troisième va de Pâques à fin juin.

L'année compte aussi trois trimestres à l'école post-primaire. Les deux premiers sont les mêmes qu'à l'école primaire, mais le troisième trimestre finit à la fin mai. La partie écrite des examens d'État a lieu en juin. Le calendrier des examens est publié sur le site internet de l'agence : www.examinations.ie

Il y a également en milieu de trimestre des vacances, de quelques jours à une semaine, appelées mid-terms.

Comment savoir quand mon enfant n'est pas obligé d'aller à l'école ?

En début d'année scolaire (ou à l'inscription de votre enfant), l'école vous donne le calendrier scolaire qui précise les dates de fermeture de l'école durant l'année. Tous les autres jours de fermeture vous seront annoncés pendant l'année.

LA JOURNÉE SCOLAIRE

Quelle est la durée de la journée scolaire ?

La journée scolaire à l'école primaire dure entre 5 et 6 heures selon l'âge de votre enfant. Les élèves des petites classes et de première classe peuvent finir une heure avant les autres.

La journée scolaire dure plus longtemps à l'école post-primaire. Vous devriez consulter votre école pour en savoir plus sur la durée de la journée scolaire, car elle peut varier d'une école à l'autre.

Les écoles sont généralement ouvertes du lundi au vendredi.

À quelle heure les cours commencent-ils ?

Les cours commencent entre 8 h 30 et 9 h 30 selon les écoles. Il est très important que votre enfant soit à l'heure à l'école. Vérifiez l'heure du début des cours. Il est également important de ne pas amener votre enfant à l'école trop tôt.

Les enfants ont-ils des récréations ?

Il y a deux récréations durant la journée : la récréation matinale (vers 11 h) et la pause de midi (vers 12 h 30).

DEVOIRS À LA MAISON

Mon enfant doit-il faire des devoirs à la maison à l'école primaire ?

Les écoles choisissent leur propre conception des devoirs à la maison. Par exemple dans certaines écoles, les enfants de la première à la sixième classe reçoivent des devoirs à la maison tous les soirs de semaine. Certaines écoles donnent un petit exercice de lecture ou un problème aux petites classes (infant classes).

Les écoles donnent aussi des conseils sur le temps que les enfants doivent consacrer à leurs devoirs.

Mon enfant doit-il faire des devoirs à la maison à l'école post-primaire ?

Oui, à l'école post-primaire les élèves ont beaucoup plus de devoirs à la maison qu'à l'école primaire. Ils doivent aussi réviser pour leurs examens.

Les étudiants des écoles post-primaire doivent consacrer entre 2 et 3 heures aux devoirs et à la révision des cours. Les écoles donnent aussi des conseils sur le temps que les élèves doivent consacrer à leurs devoirs.

Comment puis-je aider mon enfant avec le travail à la maison ?

Vous pouvez lui faire de la place et l'encourager à faire ses devoirs à la maison. N'hésitez pas à l'aider s'il a besoin d'aide.

Prenez le temps de parler chaque jour avec votre enfant de ce qu'il a fait à l'école. Réservez une heure tranquille où votre enfant peut être assis à une table et faire ses devoirs sans être dérangé par la télévision ou par d'autres bruits.

Les devoirs à la maison comprennent du travail écrit mais aussi oral. Le travail oral (parler et répéter la leçon apprise) est très efficace dans les premières années d'école.

Encouragez votre enfant à garder ses livres et ses cahiers en bon état. Si votre enfant travaille seul, restez prêt à l'aider et montrez de l'intérêt pour ce qu'il fait.

Félicitez votre enfant à chaque occasion.

Soyez patient avec lui.

Que faire si mon enfant a des problèmes avec ses devoirs à la maison ?

Si votre enfant a des problèmes persistants avec ses devoirs à la maison, discutez-en avec le professeur. Si votre enfant n'a pas pu faire ses devoirs pour une raison ou une autre, informez-en le professeur en lui écrivant un petit mot d'explication.

Que faire si mon enfant a un problème à l'école ?

Vous devriez d'abord lui en parler. Ce problème vient peut-être de la matière étudiée, mais il peut aussi être personnel ou social.

Si vous ne pouvez résoudre ce problème à la maison, vous devriez prendre rendez-vous avec le professeur de classe pour lui en parler. Si cela ne résout pas le problème, il vous faudra prendre rendez-vous avec le directeur d'école.

Si votre enfant est à l'école post-primaire, vous devriez prendre rendez-vous avec le directeur ou avec le professeur d'éducation (form teacher) si votre enfant en a un.

Que signifie « supervised study » ?

Certaines écoles post-primaire proposent à leurs élèves un service payant d'étude surveillée (supervised study) après la fin des classes.

Ce sont des heures d'étude après l'école, pendant lesquelles les enfants peuvent faire leurs devoirs et réviser.

Les enfants sont surveillés par un professeur qualifié ou par un adulte responsable.

Demandez à votre école s'il existe une étude surveillée.

RÈGLEMENTS SCOLAIRES

Qu'entend-on par « school rules » et « school policies » ?

Comme nous l'avons dit, toutes les écoles ont leur propre règlement concernant notamment :

- L'inscription ou l'admission
- L'uniforme
- La diététique
- Les codes de conduite et de comportement
- La violence à l'école

LES RÈGLES D'INSCRIPTION OU D'ADMISSION

Que signifie « enrolment policy » ou « admission policy » ?

L'enrolment policy ou admission policy est l'ensemble des règles d'inscription des enfants à l'école. Les écoles doivent avoir des règles d'admission élaborées par le conseil de direction de l'école.

Ces règles doivent être conformes à l'Equal Status Act qui proscrit toute discrimination de votre enfant.

L'UNIFORME

Qu'est-ce que la « uniform policy » ?

La majorité des écoles irlandaises ont un uniforme réglementaire. Cela signifie que tous les élèves doivent porter un uniforme à l'école. L'école vous expliquera ce que votre enfant doit porter à l'école.

Puis-je recevoir une aide pour payer l'uniforme scolaire ?

Vous pouvez recevoir une aide du Department of Social and Family Affairs (ministère des Affaires sociales et de la Famille). Cette allocation qui réduit le coût des uniformes et des chaussures pour les élèves s'appelle Back to School Clothing and Footwear Allowance. Consultez le site www.welfare.ie/publications/sw75 pour en savoir plus.

Que se passe-t-il si je ne veux pas que mon enfant porte un uniforme pour des raisons culturelles/religieuses ?

Si le port de l'uniforme par votre enfant vous pose un problème pour des raisons culturelles/religieuses, vous devriez en discuter avec le directeur de l'école avant l'inscription de votre fils/fille à l'école.

LA DIÉTÉTIQUE

Qu'est-ce que la « healthy eating policy » ?

Beaucoup d'écoles adoptent des objectifs diététiques (healthy eating policy), c'est-à-dire qu'ils ont une liste des aliments que les enfants sont autorisés à apporter à l'école pour leur déjeuner et leur goûter. En général, les sucreries, les aliments gras et les boissons gazeuses ne sont pas permis.

LES CODES DE CONDUITE ET DE COMPORTEMENT

Comment l'école discipline-t-elle les enfants ?

Les professeurs félicitent les enfants quand ils travaillent bien, qu'ils font bien leurs devoirs à la maison et qu'ils ont de bons résultats. Cela motive les enfants.

Chaque école doit avoir un « code of discipline » et les parents en reçoivent une copie. Vous devez accepter ce code et vous assurer que votre enfant l'a compris et le respecte. On vous demandera de signer cet engagement à l'inscription de votre enfant.

Le professeur ou le directeur vous avertit si votre enfant enfreint souvent les règles.

Le ministère a publié une brochure sur la violence à l'école et la façon de traiter ce problème. La brochure explique aussi ce qui constitue un comportement inacceptable. Pour en savoir plus, consultez le site <http://www.education.ie/robots/view.jsp?pcategory=10856&language=EN&ecategory=41358&link=link001&doc=37558>.

Que faire si mon enfant est harcelé ?

N'affrontez pas les parents de l'autre enfant. Chaque école a ses règles pour combattre la violence à l'école. Parlez-en avec le professeur de classe ou avec le directeur et tentez de résoudre le problème par cette voie.

Si vous ne pouvez résoudre le problème à l'école, demandez une enquête au ministère de l'Éducation et de la Science. Vous pouvez aussi contacter le médiateur pour les enfants (Ombudsman for Children).

Que faire si mon enfant est violent ?

Si votre enfant est violent, il est important de le reconnaître, puis de l'aider à se contrôler. Dans la lutte contre la violence à l'école, l'un des plus grands problèmes auxquels sont confrontées les écoles est de persuader les parents que leur enfant est impliqué dans ce genre de comportement ou qu'il en est victime.

Vous pouvez aussi:

- envisager s'il y a une explication temporaire au changement de comportement de votre enfant (par exemple la naissance d'un bébé, un deuil ou une situation tendue à la maison) ;
- essayer d'expliquer à votre enfant ce que les autres enfants ressentent ;
- rester calme et éviter d'être agressif soi-même ;
- parler au professeur de classe. Vous comprendrez que le professeur veut vous aider.

Il est important que le professeur et vous adoptiez la même approche. Cela vaut la peine de penser à d'autres solutions à long terme. Les enfants violents souffrent souvent d'un manque de confiance en eux-mêmes. Ne comparez pas les résultats de votre enfant avec ceux des autres. Félicitez-le dès qu'il fait quelque chose d'utile ou d'aimable.

LES MANUELS SCOLAIRES

Dois-je acheter des manuels scolaires pour mon enfant ?

Oui, vous devez acheter des manuels scolaires pour votre enfant. L'école vous donne une liste des livres dont votre enfant a besoin.

Puis-je recevoir une aide pour acheter les manuels scolaires ?

Oui, il existe un programme de subventions pour réduire le coût des manuels scolaires. Tout le monde n'y a pas droit.

Ce programme est principalement destiné aux élèves provenant de familles à bas revenu ou de familles qui ont des difficultés financières.

Ce programme est financé par le ministère de l'Éducation et de la Science et il est géré par le directeur de l'école.

Pour en savoir plus, demandez au directeur de l'école si votre enfant peut recevoir cette aide.

Certaines écoles ont mis en place un programme de prêt des manuels scolaires (« book rental scheme »). Après avoir payé un droit d'inscription, les parents peuvent emprunter des manuels scolaires pour leur fils ou fille. C'est moins cher que d'acheter les manuels. Votre école vous donnera les informations nécessaires.

TROISIÈME NIVEAU ET ÉDUCATION SUPÉRIEURE

Comment l'éducation de troisième niveau est-elle organisée ?

L'éducation de troisième niveau est divisée en deux branches:

- L'enseignement ultérieur (Further education)
- L'enseignement supérieur (Higher Education).

Le droit à la gratuité de l'enseignement supérieur ou ultérieur dépend d'un certain nombre de critères, comme le statut d'immigré. Vérifiez ces critères avec le responsable des admissions de l'établissement dans lequel vous désirez vous inscrire ou inscrire votre fils/fille.

ENSEIGNEMENT ULTÉRIEUR

Qu'est-ce que la « further education » ?

C'est une formation avec des stages qui suit le niveau secondaire, mais qui ne fait pas partie du système de troisième niveau.

Ce type de formation comprend l'éducation, des programmes de stage ou d'apprentissage.

La National Training and Employment Authority (FÁS - Autorité nationale des stages et de l'emploi) gère une vaste gamme de programmes de stages et s'occupe de l'apprentissage en Irlande. Pour en savoir plus sur la FÁS, consultez le site www.fas.ie.

Les Vocational Education Committees (VEC - comités de formation professionnelle) gèrent beaucoup de cours de formation supérieure agréés dans tout le pays. La Irish Vocational Education Association (Association irlandaise d'éducation professionnelle - www.ivea.ie) ou le VEC local peuvent vous donner plus d'informations sur les cours organisés.

Il existe aussi un enseignement ultérieur privé dont les établissements sont certifiés par l'autorité du Conseil pour l'enseignement ultérieur (FETAC).

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET STAGES

Qu'est-ce que la « higher education » ?

C'est l'enseignement supérieur qui comprend les cours dispensés par les universités, les instituts de technologie et les écoles supérieures (colleges of education). Elle est essentiellement financée par l'État, mais il existe aussi des écoles supérieures privées.

Comment un étudiant peut-il intégrer l'enseignement supérieur ?

L'accès à l'enseignement supérieur dépend des résultats au Leaving Certificate (Established et Vocational) à la fin de l'école post-primaire.

Le Bureau central des inscriptions (Central Applications Office) est l'organisme national chargé de l'attribution des places. Pour plus d'informations, consultez son site internet : www.cao.ie

Les étudiants qui terminent avec succès les études du Post-Leaving Certificate peuvent s'inscrire dans les cours de l'enseignement supérieur.

Où peut-on en savoir plus sur l'enseignement supérieur ?

Pour en savoir plus sur l'enseignement supérieur, consultez les sites de la Higher Education Authority (Autorité d'enseignement supérieur - www.heai.ie), du Department of Education and Science (ministère de l'Éducation et de la Science - www.education.ie) et des différents établissements.

CLASSES D'ANGLAIS POUR ADULTES

Où puis-je trouver des « English Classes » ?

Il existe des English Classes, des classes d'apprentissage de l'anglais pour adultes, dans toute l'Irlande. Elles sont organisées par les VEC, les OGN ou des prestataires privés.

Pour en savoir plus sur les classes d'apprentissage de l'anglais, contacter votre VEC, votre bibliothèque, le centre d'information des citoyens (Citizens Information Centre) ou le centre communautaire (Community centre) le plus proche.

Le Conseil consultatif pour les écoles enseignant l'anglais (ACELS - Advisory Council for English Language Schools) supervise et contrôle les écoles privées enseignant l'anglais. Vous trouverez plus d'informations sur le site : www.acels.ie.

Pour en savoir plus sur les écoles supérieures privées enseignant l'anglais, consultez aussi le site de l'organisation MEI Relsa www.mei.ie.

CONTACTS UTILES

Ministère de l'Éducation et de la Science

Adresse: Marlborough Street, Dublin 1
 Téléphone: (01) 8896400
 Email: info@education.gov.ie
 Sítio Web: www.education.ie

Ministère des Affaires sociales et de la Famille

Adresse: Áras Mhic Dhiarmada,
 Store Street, Dublin 1
 Email: (01) 7043000
 Sítio Web: www.welfare.ie

FÁS

Adresse: 27-33 Upper Baggot St, Dublin 4
 Téléphone: (01) 6070500
 Email: info@fas.ie
 Sítio Web: www.fas.ie

Centre d'information des citoyens

Adresse: 7th Floor, Hume House
 Ballsbridge, Dublin 4
 Téléphone: 1890 777 121
 Email: info@ciboard.ie
 Sítio Web: www.citizensinformationboard.ie

Centre national d'orientation dans l'éducation (NCGE)

Adresse: 1st Floor, 42/43 Prussia St, Dublin 7
 Téléphone: (01) 8690715/6
 Email: info@ncge.ie
 Sítio Web: www.ncge.ie

Autorité nationale irlandaise des qualifications

Adresse: 5th Floor, Jervis House
 Jervis Street, Dublin 1
 Email: (01) 8871500

Organisation nationale irlandaise des enseignants

Adresse: 35 Parnell Square, Dublin 1
 Téléphone: (01) 804 7700
 Email: info@into.ie
 Sítio Web: www.into.ie

Union irlandaise des enseignants

Adresse: 73 Orwell Road, Rathgar, Dublin 6
 Téléphone: (01) 492 2588
 Email: tui@tui.ie
 Sítio Web: www.tui.ie

Association des enseignants en Irlande

Adresse: Thomas McDonagh House,
 Winetavern Street, Dublin 8
 Téléphone: (01) 604 0160
 Email: info@asti.ie
 Sítio Web: www.asti.ie

Conseil national des parents d'élèves du primaire

Adresse: 12 Marlborough Court, Dublin 1
 Téléphone: (01) 887 4034
 Email: info@npc.ie
 Sítio Web: www.npc.ie

Conseil national des parents d'élèves du post-primaire

Adresse: Unit 5, Glasnevin Business Centre,
 Ballyboggin Road, Dublin 11
 Téléphone: (01) 830 2740
 E-mail: npcpp@eircom.net
 Sítio Web: www.npcpp.ie

Service national d'éducation psychologique

Adresse: Frederick Court,
 24-27 North Frederick Street, Dublin 1
 Téléphone: (01) 889 2700
 E-mail: neps@neps.gov.ie
 Sítio Web: www.education.ie

Conseil national pour l'éducation spéciale

Adresse: 1-2 Mill Street, Trim, Co. Meath
 Téléphone: (046) 9486400
 E-mail: info@ncse.ie
 Sítio Web: www.ncse.ie

Association irlandaise d'éducation professionnelle

Adresse: McCann House, 99 Marlborough Road,
 Donnybrook, Dublin 4.
 Téléphone: (01) 4966033/ 4966248
 E-mail: info@ivea.ie
 Sítio Web: www.ivea.ie

Conseil national d'aide à l'éducation

Adresse: 16-22 Green Street, Dublin 7
 Téléphone: (01) 873 8700
 E-mail: info@newb.ie
 Sítio Web: www.newb.ie

Service jésuite pour les réfugiés

Adresse: Ground Floor, 13 Gardiner Place, Dublin 1
 Téléphone: (01) 814 8644
 Sítio Web: www.jrs.ie

FETAC

Adresse: East Point Plaza,
 East Point Business Park, Dublin 3
 Téléphone: (01) 865 9500
 E-mail: information@fetac.ie
 Sítio Web: www.fetac.ie

HETAC

Adresse: 26 - 27 Denzille Lane, Dublin 2
 Téléphone: (01) 631 4567
 E-mail: info@hetac.ie
 Sítio Web: www.hetac.ie

Conseil national pour les programmes et l'évaluation

Adresse: 24 Merrion Square, Dublin 2
 Téléphone: (01) 661 7177
 E-mail: info@ncca.ie
 Sítio Web: www.ncca.ie

QualifaX

Adresse: Linkardstown, Tinryland, Carlow
 Téléphone: 059 914 7022
 E-mail: awalshe@qualifax.ie
 Sítio Web: www.qualifax.ie

MODÈLES DE LETTRES UTILES POUR L'ÉCOLE

1.) Lettre du parent/tuteur au professeur justifiant une absence à l'école.

Traduction :

Date :

Cher professeur,

Mon enfant ne sera pas à l'école le _____ car il doit aller chez
le médecin _____ le dentiste _____
l'infirmière _____ autre _____.

Signé : _____ (parent/tuteur)

2) Lettre du parent/tuteur au professeur justifiant une arrivée en retard à l'école ou un départ avant l'heure.

Traduction :

Date :

Cher professeur,

Mon enfant devra quitter l'école à _____ le _____

Mon enfant ne viendra pas à l'école avant _____ le _____

Signé : _____ (parent/tuteur)



EN BREF

Il existe une grande variété d'activités à pratiquer en famille en Irlande.

L'Irlande propose des activités culturelles, sociales et sportives.

De nombreux endroits en Irlande se prêtent à la pratique d'activités de plein air (si le temps le permet !).

Jouer est très important pour les enfants car cela facilite leur développement émotionnel, mental et physique.

RÉSERVEZ DU TEMPS POUR VOTRE FAMILLE

Comment se divise la journée d'une personne ?

La journée d'une personne se divise en gros en 5 « temps » différents

- **Temps de travail** - c'est le temps passé au travail (rémunéré ou bénévole), à l'étude ou à s'occuper des enfants
- **Temps domestique** - c'est le temps consacré aux tâches ménagères, à la toilette et aux repas
- **Temps de la famille et des amis** - c'est le temps consacré aux amis et à la famille
- **Temps à moi** - c'est le temps que vous vous réservez et qui vous permet de vous relaxer, de vous entraîner ou de dormir
- **Temps de quiétude** - c'est le temps que vous vous réservez pour penser aux choses.

Et les parents ?

Les parents qui n'ont que quelques heures de loisir par jour ont très peu de temps pour eux-mêmes lorsqu'ils se sont occupés des besoins de leurs enfants.

Tous les parents connaissent cette angoisse de ne pas avoir assez de temps à passer avec leurs enfants, mais il existe des moyens faciles de passer de bons moments ensemble : Consacrer 10 minutes à parler avec votre enfant de sa journée ; vous promener avec lui ; manger ensemble ; faire votre toilette ensemble, etc.

Il est très important cependant de garder du temps pour vous détendre et pour avoir des activités récréatives, seul, avec votre famille ou avec des amis.

Et les enfants ?

Les enfants ne dépensent pas tout à fait leur temps comme leurs parents puisqu'ils n'ont pas à s'occuper d'eux-mêmes.

Un enfant doit dormir plus longtemps qu'un adulte. La durée de son sommeil dépend de son âge.

Comment les activités aident-elles ma famille ?

Faire des activités en famille est un bon moyen de rester proche de vos enfants et de vivre la joie d'être parent. Cela aide aussi le développement émotionnel, physique et mental de votre enfant.

Existe-t-il des activités sociales et récréatives en Irlande ?

Oui, l'Irlande propose beaucoup d'activités sociales et récréatives aux gens. Beaucoup de ces activités sont gratuites ou ne coûtent pas très cher.

BIBLIOTHÈQUES

Quels sont les services offerts par les bibliothèques publiques ?

Les bibliothèques publiques d'Irlande proposent beaucoup de services. Si vous vous inscrivez, vous pouvez avoir accès :

- à l'information, aux livres, à la musique, aux DVD etc. ;
- à internet gratuit ;
- à des manifestations ou des cours locaux.

Comment m'inscrire à la bibliothèque ?

Pour avoir accès aux services de la bibliothèque, vous devez vous inscrire. C'est très facile et c'est gratuit.

Pour vous inscrire vous devez :

- remplir un formulaire dans votre bibliothèque locale.

Vous devez présenter ce formulaire avec une preuve de votre identité et de votre domicile.

Comment en savoir plus ?

Vous obtiendrez plus d'informations sur le site <http://www.library.ie/weblog/public-libraries/> ou dans votre bibliothèque locale.

ACTIVITÉS CULTURELLES

Quelles sont les activités culturelles qu'on peut faire en Irlande ?

Il y a de nombreuses activités culturelles proposées dans toute l'Irlande. L'Irlande a une longue histoire culturelle notamment dans la musique, la danse, la littérature et le théâtre.

MUSÉES

Pourquoi emmener mon enfant dans un musée ?

Les musées sont un bon moyen de passer vos loisirs avec vos enfants tout en les éduquant. Beaucoup de musées irlandais sont gratuits et ils ont souvent des informations spéciales pour les enfants qui les rendent accessibles à la fois aux adultes et aux enfants.

Combien de musées y a-t-il en Irlande ?

Il y a plus de 100 musées en Irlande.

Pour en savoir plus sur les musées, consultez le site :

<http://www.goireland.com/ireland/museums-in-ireland-page1.htm>

LA MUSIQUE

La musique est-elle populaire en Irlande ?

Oui, la musique a une tradition très importante en Irlande et les musiques traditionnelles sont toujours jouées dans toute l'Irlande, tout comme la musique plus moderne jouée par des groupes célèbres dans le monde entier comme U2 ou Westlife.

Joue-t-on de la musique dans ma région ?

Oui, dans toute l'Irlande de nombreux pubs ont des soirées ou des après-midis spéciales consacrées à des groupes de musique traditionnels. Souvent ces concerts ou « gigs » (gigs) sont gratuits. Vous devez vérifier si vous pouvez amener vos enfants, mais en général les enfants sont les bienvenus jusqu'à 19h30.

Y a-t-il des concerts en Irlande ?

L'Irlande est aussi un pays recherché pour les concerts. Les chanteurs et les groupes les plus fameux passent en Irlande lors de leurs tournées mondiales. Ces concerts peuvent être chers, surtout s'il s'agit d'un grand concert et d'un groupe célèbre. Les concerts sont en général annoncés dans les journaux nationaux et sur internet quelques mois avant leur date.

J'aime la musique classique, où puis-je en écouter ?

Le National Concert Hall à Dublin et quelques autres salles de concert dans les autres villes proposent des concerts ou des spectacles pour les gens qui aiment la musique classique ou l'opéra.

Ces concerts peuvent être assez chers, mais les spectacles qui commencent tôt sont souvent plus abordables.

Existe-t-il des festivals de musique ?

Il y a beaucoup de festivals de musique organisés dans toute l'Irlande. Ils acceptent les familles, mais il n'est pas recommandé d'amener des enfants de moins de 5 ans car les festivals sont rarement équipés.

THÉÂTRE

Y a-t-il des théâtres en Irlande ?

Oui, l'Irlande compte de nombreux théâtres qui proposent des spectacles variés pour tous les âges. Beaucoup ont des pièces pour les enfants ou des comédies musicales pour les familles. Voici un bon site internet pour vous tenir informé des spectacles près de chez vous: <http://entertainment.ie/theatre/>

LE CINÉMA

Y a-t-il des cinémas en Irlande ?

Oui, l'Irlande a de nombreux cinémas et beaucoup de régions disposent maintenant d'un cinéma proposant des films peu de temps après leur sortie en Amérique ou dans d'autres pays. Il y a également des cinémas d'art et d'essai qui passent souvent des films dans leur langue originale avec des sous-titres en anglais.

SPORTS ET LOISIRS

Quels sont les sports et les loisirs qu'on peut pratiquer ?

Les enfants, et les familles aussi, peuvent profiter de quantité d'installations sportives. L'Irlande est riche en activités sportives. Elle a une longue histoire des sports et de la compétition au niveau mondial dans une grande variété de sports.

NATATION

La natation a gagné en popularité depuis quelques années en Irlande. Bien que l'Irlande soit une île entourée d'une eau non polluée, il est rarement possible de se baigner dans la mer (sauf si vous êtes très courageux !) en dehors des mois d'été.

Où puis-je trouver une piscine près de chez moi ?

Beaucoup de conseils de comté gèrent au moins une piscine publique et c'est souvent une possibilité bon marché de s'amuser en famille. L'entrée est souvent gratuite pour les enfants et peu chère pour les adultes.

Le site www.swimmerguide.com est un bon guide qui propose une liste des piscines accessibles dans de nombreux pays dont l'Irlande. Vous trouverez aussi des informations sur le site www.swimireland.ie.

LE FOOTBALL

Le football est appelé soccer, c'est un sport très populaire. Presque toutes les villes d'Irlande ont leur équipe et une équipe enfants. De nombreuses personnes en Irlande soutiennent à la fois leur club local et des clubs nationaux ou internationaux ou des équipes de la ligue anglaise.

Où puis-je trouver un club de football près de chez moi ?

Le meilleur moyen de trouver des équipes de football acceptant des joueurs est d'aller dans un centre sportif local qui doit avoir une liste des équipes et des personnes à contacter.

Vous pouvez trouver un club près de chez vous sur le site :

www.fai.ie

Les enfants ont souvent accès à un club dans ou par l'intermédiaire de leur école.

GAA

L'association athlétique gaélique (GAA) est un organisme s'occupant de 4 sports dont deux sont exclusivement irlandais - le football gaélique et le hurling.

Le football gaélique et le hurling sont tous deux très populaires et beaucoup de villes ont leur équipe et une équipe enfants.

Qu'est-ce que le football gaélique ?

Il ne faut confondre le football gaélique avec le football car les règles sont très différentes. Il est comparé à un mélange d'autres sports comme le rugby, le football et le football australien. C'est un sport très rapide et très populaire en Irlande.

Qu'est-ce que le hurling ?

Le hurling est le sport de plein air le plus rapide du monde. Ce jeu très dynamique est lui aussi très populaire dans toute l'Irlande. Il existe également un jeu similaire appelé camogie qui est joué par les femmes et par les filles.

Où puis-je trouver le club le plus proche ?

Vous pouvez trouver où est votre club sur le site:

<http://www.gaa.ie/page/provinces.html>

PARCS ET FORÊTS

Où puis-je trouver un parc ou un espace vert près de chez moi ?

Il y a des espaces verts ou des parcs dans presque toutes les villes irlandaises. Les parcs offrent un environnement sûr pour se détendre et s'amuser en famille. Ils ont souvent des aires de jeux, de pique-nique ou de barbecue.

Il y a aussi de nombreuses forêts en Irlande. Se promener ou pique-niquer en forêt est une belle manière de profiter de vos loisirs.

AUTRES SPORTS

Quels autres sports existent en Irlande ?

Beaucoup d'autres sports sont proposés aux familles, aux adultes et aux enfants en Irlande.

Sports terrestres - les autres sports terrestres pratiqués en Irlande comprennent le rugby, le basketball, le handball, le tennis, la boxe, les arts martiaux et le rounders.

Sports aquatiques - les autres sports aquatiques pratiqués en Irlande comprennent le surf, la planche à voile, le kitesurf, la voile et la pêche.

CLUBS DES JEUNES

Que font les clubs des jeunes ?

Il existe des clubs des jeunes dans toute l'Irlande. Ces clubs des jeunes organisent des activités éducatives ou récréatives comme des groupes de soutien scolaire, des clubs après l'école, des jeux et des sports.

Qui gère le club des jeunes ?

Ce sont des adultes bénévoles ou une équipe d'adultes qui gèrent le club, mais les jeunes ont souvent leur mot à dire sur le mode de gestion.

Qui peut s'inscrire à un club des jeunes ?

D'habitude, les clubs sont ouverts aux enfants entre 12 et 18 ans. Il faut payer des frais d'inscription, mais ils ne sont pas très élevés en général.

Comment en savoir plus ?

Foróige est l'organisation nationale chargée des clubs des jeunes. Pour en savoir plus, consultez le site www.foroige.ie.

LEXIQUE

Ce lexique contient les mots utilisés dans le texte qui peuvent demander une explication.

SECTION 2

Accessories - Accessoires - c'est dans une location meublée l'ensemble de l'ameublement supplémentaire comme la vaisselle, les casseroles, les réfrigérateurs etc.

Area Code - Indicatif régional - c'est l'indicatif de 2 à 4 chiffres que vous composez avant un numéro. Par exemple l'indicatif de Dublin est (01), et pour composer un numéro à Dublin, vous composez 01xxxxxx.

Bereavement - Deuil - c'est le chagrin causé par un décès.

Breach - Infraction - enfreindre signifie ne pas respecter (un contrat par exemple)

Credit - Crédit - le crédit prépayé des téléphones portables est l'argent que vous versez sur le compte de votre portable afin de pouvoir passer des appels.

Eligible - Éligible - cela signifie que vous répondez à tous les critères permettant d'être accepté pour quelque chose.

Estate Agents - Agence immobilière - c'est un service d'achat et de vente de propriétés.

Fee - Frais - c'est l'argent que vous payez pour un service qui vous est fourni. Par exemple chaque consultation chez le médecin généraliste coûte 50 € si vous n'avez pas de carte médicale ou de carte de visite de médecin.

Landline - Ligne fixe - un téléphone fixe est un téléphone qui n'est pas un portable. La ligne est fixée à votre maison.

Landlord - Propriétaire - c'est la personne qui est propriétaire ou qui s'occupe d'une location.

Means Test - Critère de moyens - c'est un examen de votre revenu et de tout ce que vous dépensez.

Online - En ligne - sur internet

SECTION 3

Garda Station - poste de Garda - la police en Irlande s'appelle Gardaí Síochána, ce qui signifie gardien de la paix. Le poste de garda est le lieu où la police travaille.

Refuge - un refuge est une maison où vous pouvez vivre à l'abri de la violence. Vous pouvez aussi y amener vos enfants..

SECTION 4

Abortion - Avortement - c'est l'interruption d'une grossesse.

Accident and Emergency - Urgences - c'est la partie de l'hôpital qui prend en charge les gens qui ont besoin de soins urgents.



Aural - Auditif - qui concerne les oreilles

Birth Certificate - Acte de naissance - c'est le document qui donne le nom d'une personne, le lieu et la date de sa naissance et l'identité de ses parents. C'est un document important qui doit être conservé en lieu sûr.

Booster - Rappel - c'est un second vaccin donné à l'enfant pour renforcer ses défenses contre une maladie.

Charge - c'est l'argent que vous devez payer à l'hôpital.

Contraceptive - Contraceptif - tous les médicaments destinés à préserver les femmes d'une grossesse.



Dental - Dentaire - qui concerne les dents

Diagnose - Diagnostic - c'est trouver ce qui ne va pas chez quelqu'un.

In-Patient Service - Service de soins stationnaires - c'est un service hospitalier où vous devez rester durant la nuit.

Miscarriage - Fausse couche - lorsqu'une grossesse s'interrompt d'elle-même.



Optical - Optiques - qui concerne les yeux

Out - patient service - Service de soins ambulatoires - c'est le service hospitalier où vous devez vous rendre pour les contrôles, mais vous ne restez pas pour la nuit.

Physical exam - Examen physique - c'est lorsqu'un médecin ou une infirmière examine le corps de votre enfant pour voir si tout va bien.

Referral - Référence - c'est ce que votre médecin écrit à un autre spécialiste, comme un psychologue ou un psychiatre, pour leur dire que vous avez besoin de les voir.

Screening programme - Programme des visites de santé - c'est le programme d'examen des enfants par l'infirmière de la santé publique ou un officier de la santé publique local pour dépister les maladies ou d'autres problèmes.

Subsidised - Subventionné - cela signifie que l'État paye une partie des coûts. Vous ne payez pas le prix entier.

Surgery - Cabinet - c'est le lieu de travail d'un docteur ou d'un dentiste.

Treat - Traiter - c'est remédier à un problème ou à une maladie.

Time Out - Au coin - c'est l'endroit où vous envoyez votre enfant s'asseoir pour un certain temps s'il s'est mal conduit. Cela peut être un coin de pièce ou dans les escaliers. Il reste assis le même nombre de minutes que son âge.

Par exemple s'il a 5 ans, il reste assis 5 minutes.

Vaccinations - ce sont des injections faites aux enfants pour arrêter le développement de certaines maladies de l'enfance. Les vaccins contiennent les germes qui causent la maladie, mais ils peuvent être inoculés à votre enfant car les germes ont d'abord été tués ou affaiblis.

SECTION 5

Community run - gestion communautaire - cela signifie que l'établissement préscolaire est contrôlé par la communauté locale.

Compulsory - Obligatoire - cela signifie que la loi oblige les enfants à aller à l'école.

Education System - Système éducatif - c'est l'ensemble des niveaux d'éducation comprenant l'école primaire, l'école secondaire, l'enseignement de troisième niveau, l'éducation des adultes et l'enseignement ultérieur.

Junior Certificate - Certificat junior - c'est un examen d'État qui a lieu en juin quand les élèves ont terminé la 3e année d'enseignement secondaire. Les élèves ont en général 15 ou 16 ans quand ils passent cet examen.

Leaving Certificate - Certificat de fin d'études - c'est un examen d'État qui a lieu en juin quand les élèves ont terminé la 6e année d'enseignement secondaire. Les résultats du certificat sont utiles pour avoir accès à l'éducation de troisième niveau.

Second Level Education - Éducation de second niveau - la majorité des élèves passe au second niveau à l'âge de 12 ou 13 ans, c'est-à-dire quand ils ont terminé l'école primaire. Ce niveau est aussi appelé post-primaire.

ABRÉVIATIONS ET SIGLES

BCG	Bacille de Calmette et Guérin
CER	Commission pour la régulation de l'énergie
CSO	Office des statistiques central
DES	Ministère de l'Éducation et de la Science
DSFA	Ministère des Affaires sociales et de la Famille
ESB	Office d'approvisionnement en électricité
EU (UE)	Union européenne
EEA (EEE)	Espace économique européen
FLAC	Centre d'assistance juridique gratuite
FSA	Autorité de sûreté alimentaire
GAA	Association athlétique gaélique
GP	Médecin généraliste
HiB	Haemophilus influenzae Type B
HRC	Condition de résidence habituelle
HSE	Service de santé publique
LCVP	Programme du certificat de fin d'études professionnel
LSA	Certificat de fin d'études appliqué
MABS	Conseil financier et gestion de budget
MMR	Vaccin contre la rougeole, les oreillons et la rubéole
NEWB	Conseil national d'assistance à l'éducation
NCCA	Conseil national pour les programmes et l'évaluation
NCT	Contrôle national de véhicule
TB	Tuberculose (Vaccin BCG)
TV	Télévision
VEC	Établissement professionnel supérieur
VRT	Taxe d'enregistrement de véhicule

L'USAGE DE LA LANGUE IRLANDAISE EN IRLANDE

Vous remarquerez qu'en Irlande, beaucoup de mots sont écrits en irlandais. Certains exemples que vous verrez souvent sont indiqués ici.

Noms de lieux et signalisation routière

Tous les noms de lieux et les panneaux de signalisation routière en Irlande sont écrits à la fois en irlandais et en anglais.

Destinations des bus

Beaucoup de bus indiquent leur destination à la fois en irlandais et en anglais.



La police

La police en Irlande s'appelle An Garda Síochána, ce qui signifie gardien de la paix.



La poste

La poste s'appelle An Post.

Le gouvernement

Beaucoup de mots en rapport avec le Gouvernement sont en irlandais.

- **Dáil Éireann** - le Parlement irlandais
- **Seanad Éireann** - le Sénat irlandais
- **Teachta Dála** - T.D. (les élus parlementaires)
- **Uachtaráin** - le Président
- **Áras an Uachtaráin** - la résidence présidentielle

Trois des principaux partis politiques portent des noms en irlandais.